



Pressing for Excellence

# **Originalbetriebsanleitung** ***Original Operating Instructions***



## **Hosentopper VEIT 8741** ***VEIT 8741 Pants Finisher***



VEIT GmbH  
Justus-von-Liebig-Str. 15  
D - 86899 Landsberg am Lech  
Germany  
Phone +49 (81 91) 479 0  
Fax +49 (81 91) 479 149

[www.veit-group.com](http://www.veit-group.com)

## Service Hotline

|          |                     |
|----------|---------------------|
| Germany: | +49 (81 91) 479 133 |
| Europe:  | +49 (81 91) 479 252 |
| America: | +1 (770) 868 8060   |
| Asia:    | +852 2111 9795      |

## Ersatzteile/Spare parts

|                |                    |
|----------------|--------------------|
| Vertrieb/Sales | +49 (8191) 479 176 |
|----------------|--------------------|

|                                              |                    |
|----------------------------------------------|--------------------|
| Vertrieb Textilpflege/<br>Sales Textile care | +49 (8191) 479 129 |
|----------------------------------------------|--------------------|

# Inhaltsverzeichnis / Table of Contents:

|                                                                                                                                                     |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Allgemeine Hinweise / General Information</b>                                                                                                  | <b>4</b>  |
| 1.1 Einleitung / Introduction                                                                                                                       | 4         |
| 1.2 Warn- und Sicherheitshinweise / Warnings and Safety Instructions                                                                                | 5         |
| <b>2 Aufbauanleitung / Installation Instructions</b>                                                                                                | <b>7</b>  |
| 2.1 Aufbau / Installation                                                                                                                           | 7         |
| 2.2 Elektrischer Anschluss / Electrical Connection                                                                                                  | 7         |
| 2.3 Dampfanschluss / Steam Connection                                                                                                               | 7         |
| 2.4 Druckluftanschluss / Compressed Air Connection                                                                                                  | 7         |
| <b>3 Technische Daten / Technical Data</b>                                                                                                          | <b>9</b>  |
| <b>4 Betrieb / Operating</b>                                                                                                                        | <b>11</b> |
| 4.1 Inbetriebnahme / Commissioning and Start-up                                                                                                     | 11        |
| 4.2 Verstellmöglichkeiten des Saumspannschlittens / Adjustment possibilities of the hem tensioning carriage                                         | 11        |
| Rändelmutter / knurled screw                                                                                                                        | 11        |
| 4.3 Bedienelemente der Gerätevarianten CR / Operation Controls of the dry cleaning versions                                                         | 13        |
| Einstellung der Saumspannkraft (bei Option: Luftdruck getrennt einstellbar für Bund und Beinlänge)                                                  | 16        |
| 4.4 Bedienelemente der Gerätevarianten Industrie (Menüsteuerung) / Menu for garment industry versions                                               | 16        |
| 4.5 Beispiel: Programmablauf Standard / Operating Procedure Standard                                                                                | 23        |
| 4.6 Option Dampfnacherhitzer / Option steamreheater                                                                                                 | 24        |
| 4.7 Initialisierung / Initialisation                                                                                                                | 24        |
| 4.7.1 Erstinitialisierung / First Initialization                                                                                                    | 25        |
| 4.7.2 Konfigurationsmenü / Configuration menu                                                                                                       | 26        |
| <b>5 Wartung und Pflege / Maintenance and Service</b>                                                                                               | <b>28</b> |
| 5.1 Erweiterung von Mehrfachanschlussplatten (Erweiterungssatz) / extension of mutiple connection plates (extension set)                            | 30        |
| 5.2 Montage und Ausbau von Ventilen / Assembly and Dismantling of valves                                                                            | 31        |
| 5.3 Montage und Ausbau einer Mehrfachanschlussplatte auf einer DIN-Schiene / Assembly and Dismantling of a multiple connection plate from a DIN bar | 31        |
| 5.4 Austausch der Zylinderanschlüsse / Replacement of cylinder connections                                                                          | 32        |
| <b>6 Störung und Beseitigung / Troubleshooting</b>                                                                                                  | <b>34</b> |
| <b>7 Ersatzteile / Spare Parts</b>                                                                                                                  | <b>36</b> |
| 7.1 Zeichnungen / Drawings                                                                                                                          | 36        |
| 7.2 Ersatzteilliste / Spare Parts List                                                                                                              | 46        |
| 7.2.1 Pneumatisch im Gerät / pneumatic inside the machine                                                                                           | 46        |
| 7.2.2 Pneumatisch auf Elektromontageplatte / pneumatic on the circuit board                                                                         | 46        |
| 7.2.3 Elektrik und Elektronik / electric and electronic parts                                                                                       | 46        |
| 7.2.4 Software-Dongles (Industrie-Varianten) / Software dongles for industry versions                                                               | 48        |
| 7.2.5 Bezüge / Covers                                                                                                                               | 48        |
| 7.2.6 Mechanik / Mechanical parts                                                                                                                   | 49        |
| 7.2.7 Dampftechnik / Steam technique                                                                                                                | 49        |
| <b>8 Pneumatikschaltplan / Pneumatic Circuit Diagram</b>                                                                                            | <b>51</b> |
| 8.1 Längsspanner / Longitudinal waistband tensioner                                                                                                 | 51        |
| 8.2 Querspanner / Lateral tensioner                                                                                                                 | 52        |
| <b>9 Elektroschaltplan / Circuit Diagrams</b>                                                                                                       | <b>53</b> |
| <b>10 EG-Konformitätserklärung / EC Declaration of Conformity</b>                                                                                   | <b>59</b> |
| <br><b>Anhang A (optional) : Betriebsanleitung für den eingebauten Dampferzeuger / Manual for the integrated steam gererator</b>                    |           |
| <br><b>Anhang B (optional) : Betriebsanleitung für die automatische Saumfangvorrichtung / Manual for the full-automatic hem catching device</b>     |           |

## 1 Allgemeine Hinweise / General Information

### 1.1 Einleitung / Introduction

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

*Dear Customer,*

wir bedanken uns für das Vertrauen, das Sie in unsere Produkte setzen.

*thank you for your confidence in our products.*

Mit diesem VEIT Hosentopper haben Sie sich für ein Gerät entschieden, das optimale Finishqualität, einfache Bedienung und zuverlässige Funktion optimal integriert.

*By taking this VEIT-Pants Finisher you have chosen a unit, which combines excellent finishing quality, simplicity and reliability.*

Zur Steigerung der Finish-Qualität wurde ein komplett neues Maschinenkonzept entwickelt. Das stufenlos regelbare Gebläse ist direkt über der Hose positioniert und bläst ohne Strömungsverluste in die Ware. Die optimierte und wirbelarme Luftströmung erzeugt deutlich weniger Geräusche und bewirkt ein besseres Finish- und Warenbild bei geringerem Energieverbrauch.

*A totally new machine concept was developed to improve finishing quality. The infinitely adjustable fan is positioned directly above the trousers and blows into the garment without any loss of airflow. The improved and not-turbulent airflow is much quieter and results in a better finishing and shape of the garments with lower energy consumption.*

Um vollen Nutzen aus dem Gerät zu ziehen, ist die richtige Anwendung wichtig, die Sie beim Studium der Betriebsanleitung erlernen.

*You need to study the operating instructions in order to make full use of this unit.*

Im Teil 1.2 der Anleitung erhalten Sie wichtige Warn- und Sicherheitshinweise, die für einen sicheren Betrieb unerlässlich sind.

*Section 1.2 of the operating instructions contains important warning and safety instructions.*

Kapitel 2 beschreibt den Aufbau und Anschluss des Gerätes.

*Section 2 describes the installation and connection of the unit.*

Kapitel 3 erklärt den Betrieb des Gerätes und die Bedienelemente.

*Section 3 gives information about operating the unit and its controls.*

Um die hohe Zuverlässigkeit sicherzustellen, sind Wartung und Pflege unerlässlich. Diese werden im Kapitel 4 beschrieben.

*High reliability depends on regular maintenance and service. Please read section 4.*

Sollte einmal etwas nicht so funktionieren, wie es soll, so finden Sie in Kapitel 5 schnell eine Ursache und Abhilfe.

*If something does not function properly, the instructions in section 5 quickly identify the problem and how to overcome it.*

Kapitel 6 enthält eine Liste gängiger Ersatzteile.

*Section 6 contains a list of important spare parts.*

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg bei der Anwendung.

*We wish you much success.*

## 1.2 Warn- und Sicherheitshinweise / Warnings and Safety Instructions

- Das Gerät darf nur mit der Spannung und Stromart betrieben werden, die auf dem Typenschild angegeben sind. Unbedingt Netzfrequenz beachten!
- Das Gerät ist mit einem Stecker ausgestattet. Der Stecker muss frei zugänglich sein und darf nicht verbaut werden. Ein Direktanschluss ohne Stecker ist nicht zulässig.
- Der Netzanschluss muss bauseitig abgesichert sein. Vorschriften örtlicher Elektrizitätsgesellschaften sind zu beachten.
- Störungen an der elektrischen Anlage dürfen nur durch Elektrofachkräfte behoben werden.
- Vor Öffnen des Gerätes Netzstecker ziehen.
- Elektrischer Anschluss Pneumatikventile  
Stromspannung: Achten Sie beim Einschalten der Stromzufuhr zum Elektromagnetventil darauf, dass die korrekte Stromspannung vorliegt. Eine falsche Spannung kann Funktionsstörungen oder ein Durchbrennen der Spule verursachen.  
Überprüfen Sie die Anschlüsse: Überprüfen Sie nach Beendigung der Anschlussarbeiten, ob alle Anschlüsse richtig vorgenommen wurden.
- Im Gefahrenfall das Gerät durch Ziehen des Netzsteckers oder durch Betätigen des Netzschalters stillsetzen.
- Dampfanschluss und Kondensatleitung müssen mit einem Absperrventil versehen sein.
- Beim Schließen der Bundspannschilder nicht zwischen die Schilder und der Andruckleiste fassen, da sonst Gliedmaße gequetscht werden könnten.
- Grundsätzlich besteht an diesem Gerät Verbrennungsgefahr durch heißen Dampf.
- Deshalb: Vorsicht bei Probedämpfungen ohne Kleidungsstück!  
Abstand halten!  
Nicht in den Raum unterhalb der Ausblasöffnung greifen! Dampf- und Kondensatleitungen nicht berühren!
- Only use the voltage and type of current shown on the machine plate. Please note absolutely supply frequency
- The unit is supplied with a plug. Do not connect without a plug. The plug must be easily accessible and must not be covered.
- The customer is responsible for the mains supply. Take note of the regulations of the local electric suppliers.
- Electrical faults must only be repaired by authorized personnel.
- Disconnect the power supply before opening the machine.
- Power Supply Pneumatic Valves  
Voltage: Please ensure correct voltage when supplying electromagnetic valve with power. Wrong voltage may cause malfunction or a blow of coil.
- Check connections: After finishing installation check correctness of all connections.
- In an emergency, the machine can be stopped by pulling out the mains plug or by operating the mains switch.
- Steam and condensate lines must have a stop valve.
- On closing the waistband tensioning devices, don't reach into the area between the devices and the lapel clamp! Danger of squashing!
- Danger! Hot steam burns.
- You must take special care when testing the steam without using a garment!  
Keep at a safe distance!  
Don't reach into the area below the exhaust opening.  
Don't touch steam and condensate lines.

- Schmierung Pneumatikventile



Schmierung

- 1.) Die Ventile werden im Werk dauergeschmiert und erfordern keine weitere Schmierung.
  - 2.) Falls das Produkt nachträglich geschmiert wird, muss dafür Turbinenöl der Klasse 1 (ohne Additive) ISO VG32 verwendet werden.  
Nach erstmaliger Schmierung ist sie fortwährend zu wiederholen, da der Wegfall der Originalschmierung sonst Fehlfunktionen verursachen könnte.
- Es dürfen nur von VEIT zugelassene Zubehör- und

Lubrication Pneumatic Valves



Lubrication

- 1.) Valves are permanently lubricated ex works and do not to be lubricated furthermore.
  - 2.) If product is later additionally lubricated turbine oil category 1 (without additives) ISO VG32 must be used.  
Once additional lubrication has taken place it has to be repeated continuously as loss of original lubrication may cause malfunction.
- Only use VEIT spare parts and accessories.

Ersatzteile verwendet werden.

- Kontrolllampe vom Schalter für Dampfnacherhitzer beachten, siehe [Kapitel 4.6](#)
- *The control lamp of the switcher from the steamreheater has to watch closely, q. v. [chapter 4.6](#)*

## 2 Aufbauanleitung / Installation Instructions

### 2.1 Aufbau / Installation

Das Gerät muss auf einer ebenen Fläche aufgestellt werden. Boden-Unebenheiten können durch die verstellbaren Gummifüße ausgeglichen werden.

*The unit should be installed on a level floor. Any unevenness of the floor can be overcome by the adjustable rubber feet.*

### 2.2 Elektrischer Anschluss / Electrical Connection

Das Gerät wird anschlussfertig ausgeliefert. Das Anschlusskabel ist mit einem Schukostecker ausgestattet. **Ein Direktanschluss ohne Stecker ist nicht zulässig.**

*The unit is supplied ready for connection. The connection cable is fitted with a shockproof plug. **Do not connect without a plug.***

Das Anschlusskabel muss so verlegt werden, dass es nicht mit heißen Dampfleitungen in Berührung kommen kann.

*Install the connection cable so that it cannot be touched by hot steam lines.*

### 2.3 Dampfanschluss / Steam Connection

Der Dampfanschluss muss gemäß den dafür geltenden technischen Regeln ausgeführt werden. Um Reparaturarbeiten zu ermöglichen, sollten Dampf- und Kondensatleitung mit je einem Absperrhahn versehen sein. Wir empfehlen Ihnen unsere Anschlusseinheiten mit den Artikelnummern:

VEIT 283 552 000 0 Montage-Set kurz kpl. bestehend aus: Panzerschläuche 2 x 1000 mm, Gewindenippel, Kondensatableiter

VEIT 283 552 002 0 Montage-Set lang kpl. bestehend aus: Panzerschläuche 2 x 2000 mm, Gewindenippel, Kondensatableiter

(Anschlussdaten siehe unter Kapitel 3 "Technische Daten").

*Have your steam lines linked up in accordance with sound engineering principles and regulations. Steam and condensate lines must have a stop valve. We recommend the use of the connection units:*

*Part No. 2835520000 Connection unit short cpl. consisting of: reinforced hoses 2 x 1000 mm, check valve, threaded nipple, condensate discharge*

*Part No. 2835520020 Connection unit long cpl. consisting of: reinforced hoses 2 x 2000 mm, check valve, threaded nipple, condensate discharge*

*(connection data see chapter 3 Technical Data).*

### 2.4 Druckluftanschluss / Compressed Air Connection

Druckluftschlauch über die Schlauchtülle an der Wartungseinheit schieben und mit Schlauchschelle befestigen.

*Push the compressed air hose over the hose nozzle on the maintenance unit and fasten it with a hose clamp.*

Den Druckluftschlauch so verlegen, dass er nicht mit heißen Dampfleitungen in Berührung kommen kann.

*Install the compressed air hose so that it cannot be touched by hot steam lines.*

Die Wartungseinheit muss auf 6 bar eingestellt werden.

*The maintenance unit has to be set to 6 bars.*

#### • Druckluftversorgung



Warning

- 1) Verwenden Sie saubere Druckluft (Güteklasse 3 nach DIN ISO 8573-1)

#### Richtwerte für Anwendungen

Mit der richtigen Druckluftgüteklasse wird eine optimal Aufbereitung der Druckluft erreicht und so Maschinenstillstand und höhere Wartungskosten vermieden.

Verwenden Sie keine Druckluft, die Chemikalien, synthetische Öle mit organischen Lösungsmitteln, Salze oder ätzende Gase usw. enthält, da dies zu Schäden oder Funktionsstörungen führen kann.

#### • Compressed air supply



Warning

- 1) Use clean compressed air (category 3 DIN ISO 8573-1)

#### Standard values for application

*With right compressed air category the ideal processing of compressed air is guaranteed and standstill of machine and higher costs for maintenance will be avoided.*

*Do not use compressed air which contains chemicals, synthetic oils with organic solvent, salts or corrosive gases etc. as this may cause damage or malfunction.*

| Klasse | Partikel                                       |                                                          | Wasser                                      |                                                | Öl                                             |
|--------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------|
|        | Teilchen-<br>größe<br>max. in<br>$\mu\text{m}$ | Teilchen-<br>dichte<br>max. in<br>$\text{mg}/\text{m}^3$ | Druck-<br>taupunkt<br>in $^{\circ}\text{C}$ | Wasser-<br>gehalt in<br>$\text{mg}/\text{m}^3$ | Restöl-<br>gehalt in<br>$\text{mg}/\text{m}^3$ |
| 3      | 5                                              | 5                                                        | -20                                         | 880                                            | 1                                              |

| Catetory | Particles                                  |                                                           | Water                                            |                                                   | Oil                                                  |
|----------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
|          | Particle-<br>size max.<br>in $\mu\text{m}$ | Particle-<br>density<br>max. in<br>$\text{mg}/\text{m}^3$ | Pressure-<br>thaw point<br>in $^{\circ}\text{C}$ | Water-<br>content<br>in<br>$\text{mg}/\text{m}^3$ | Residual oil<br>content in<br>$\text{mg}/\text{m}^3$ |
| 3        | 5                                          | 5                                                         | -20                                              | 880                                               | 1                                                    |



### Achtung

#### 1) Installieren Sie Luftfilter

Bauen Sie Luftfilter möglichst nahe an den Ventilen an deren Eingangsseite ein. Es sollte ein Filtrationsgrad von  $5\mu\text{m}$  oder feiner gewählt werden.

#### 2) Installieren Sie einen Nachkühler, Lufttrockner oder Wasserabscheider (Kondensatablass) o.ä.

Druckluft mit großen Mengen an Kondensat kann Fehlfunktionen der Ventile oder anderer Pneumatikgeräte verursachen. Um dem vorzubeugen, muss ein Lufttrockner, Nachkühler, Wasserabscheider o.ä. installiert werden.

#### 3) Entfernen Sie übermäßigen Kohlestaub durch die Installation eines Mikrofilters an der Eingangsseite des Ventils.

Wenn der Kompressor große Mengen Kohlestaub erzeugt, kann sich dieser im Ventil absetzen und Fehlfunktionen verursachen.



### Attention

#### 1) Install air filter

Install air filter as close as possible to valves at their entrance side. Use filtration grade  $5\mu\text{m}$  or finer.

#### 2) Install an after cooler, air dryer or water separator (Condensate drain) or the like.

Compressed air with high amount of condensate may cause malfunction of valves or other pneumatic units. To avoid this an air dryer, after cooler, water separator or the like must be installed.

#### 3) Remove excessive carbon dust by installing a microfilter at the entrance side of valve.

If compressor produces high amount of carbon dust it may settle in the valve and may cause malfunction.

### ACHTUNG:

Bei der Industrievariante mit Taschenpressen muss bei der Installation das Merkblatt [MB8741-008](#) beachtet werden

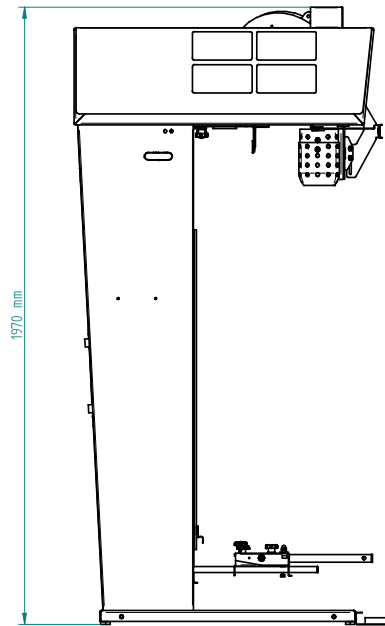
### ATTENTION:

At industry version with Pocket Press take note of the Information leaflet [IL8741-008](#)

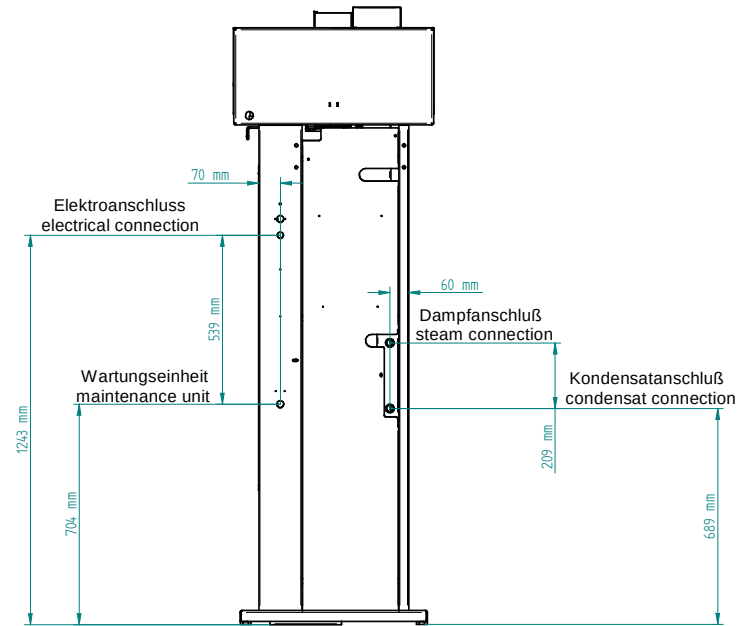


### 3 Technische Daten / Technical Data

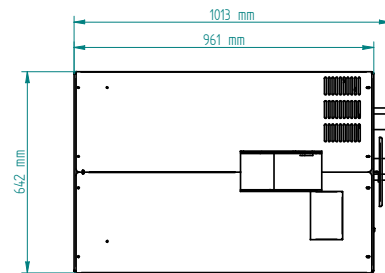
Seitenansicht / lateral view



Rückansicht / rear view



Draufsicht / top view



#### Elektrischer Anschluss

|                                                   |                                    |
|---------------------------------------------------|------------------------------------|
| V                                                 | 200 - 240                          |
| Hz                                                | 50 - 60                            |
| kW                                                | 0,92                               |
| A                                                 |                                    |
| Netzseitige Absicherung                           | 16 A                               |
| Dampfanschluss                                    | 1/2"; 6 bar                        |
| Kondensatanschluss                                | 1/2"                               |
| Druckluftanschluss                                | Sollwert 6 bar (5 bis 8 bar)       |
| Gewicht                                           | 180 kg                             |
| Schalldruckpegel ( in 1 m Abstand und 1,6 m Höhe) | Blasen 75 dB (A) Dämpfen 85 dB (A) |
| Abstrahlwärme                                     | 6,1 kW/h                           |

#### Electrical connection

|                                                               |                                         |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| V                                                             | 200 - 240                               |
| Hz                                                            | 50 - 60                                 |
| kW                                                            | 0,92                                    |
| A                                                             |                                         |
| Fuse protection                                               | 16 A                                    |
| Steam connection                                              | 1/2" / 6 bar                            |
| Condensate connection                                         | 1/2"                                    |
| Compressed air connection                                     | Normal value 6 bars (5 - 8 bar)         |
| Weight                                                        | 180 kg / 396.5 lbs                      |
| Sound intensity level (height 1.6 m, 1 m from the front edge) | Blowing : 75 dB (A) Steaming: 85 dB (A) |
| Radiation of heat                                             | 6,1 kW/h                                |

## 4 Betrieb / Operating

### 4.1 Inbetriebnahme / Commissioning and Start-up

**Wichtiger Hinweis:** Bei erstmaliger Inbetriebnahme oder Wechsel der Kleinststeuerung oder des Prozessors muss eine Erst-Initialisierung gemäß Abschnitt 4.7.1 durchgeführt werden.

Dampfzuführung und Kondensatrückleitung öffnen.

Druckluftleitung öffnen.

Netzschalter einschalten.

Nach einer Aufheizzeit von ca. 15 Minuten ist das Gerät betriebsbereit.

Zur Überprüfung der Dampfqualität sollten vor Arbeitsbeginn einige Arbeitszyklen ohne Kleidungsstück erfolgen.

**Achtung!**

**Verbrennungsgefahr durch heißen Dampf!**

**Abstand halten!**

**Important notice:** When starting the unit for the first time or after changing of small control pc-board or processor first initialization according to chapter 4.7.1 must be carried out.

Open steam supply line and condensate return line.

Open compressed air line.

Switch on main switch.

The unit is ready for operation after a heating up of approx. 15 minutes.

Before starting work, some finishing cycles should be carried out without garment to test steam quality.

**Danger!**

**Danger of burning by hot steam!**

**Stay away!**

### 4.2 Verstellmöglichkeiten des Saumspannschlittens / Adjustment possibilities of the hem tensioning carriage

Rändelmutter / knurled screw

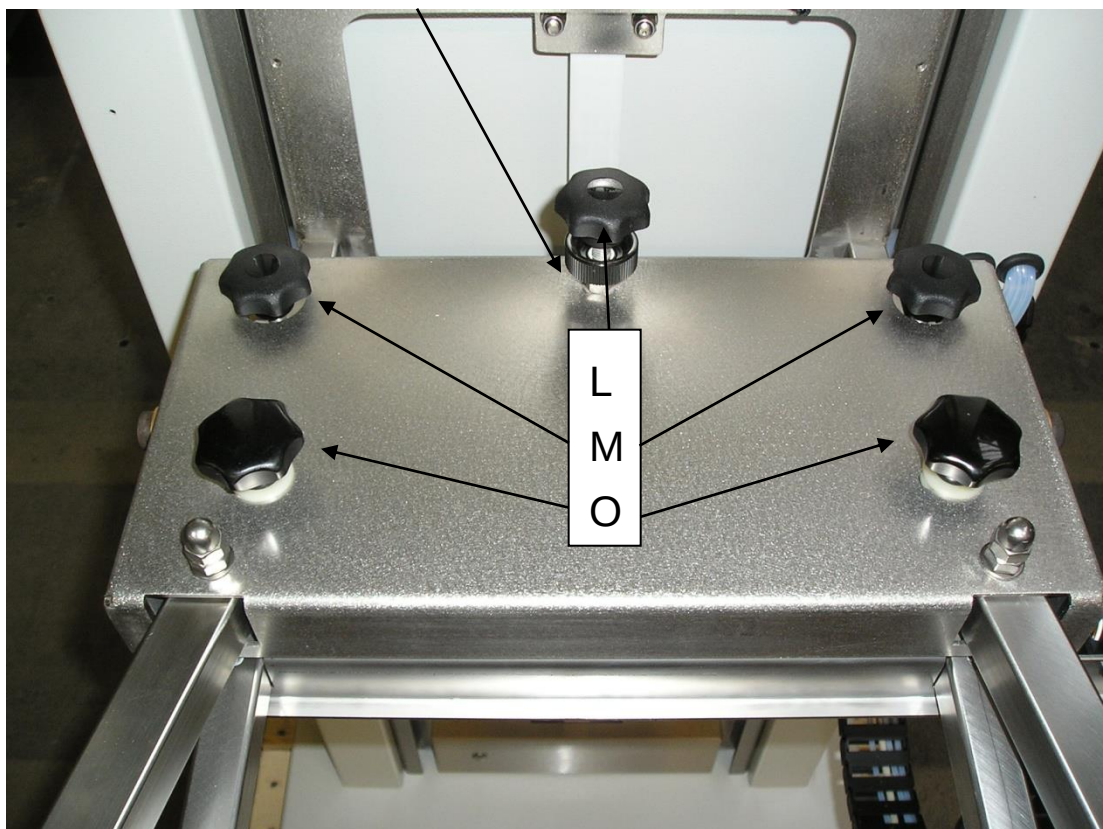


Bild 4.1 / Fig. 4.1

**(L) Drehknopf**

Durch Drehen des Knopfes im (entgegen) dem Uhrzeigersinn kann man die Kraft erhöhen (erniedrigen) die während des Streckens an der Hose zieht. Für empfindliche Ware kann man auch die Funktion Stretch Control aktivieren.

**(M) Drehknopf**

Der gesamte Schlitten lässt sich horizontal verschieben und so die lotrechte Position der Saumspanner unter dem Bundspanner variieren. Die beiden Drehknöpfe dienen zum manuellen Arretieren (nach rechts drehen) dieser Bewegung.

**(O) Drehknopf**

Der horizontale Abstand der beiden Saumspanner kann über die beiden Schwenkarme eingestellt werden. Über die beiden Drehknöpfe kann ihre Position arretiert werden.

**(L) Rotary Knob**

*By turning this knob clockwise (anti-clockwise) you can increase (decrease) the force that pulls at the trouser while it is stretched. For very sensitive garments you can also activate the anti-stretch-control.*

**(M) Rotary Knob**

*The hem tensioning carriage can be varied in its horizontal position. By loosening and turning in the two rotary knobs you can lock that position*

**(O) Rotary Knob**

*The horizontal position of the two hem tensioners can be adjusted by the two pivot arms. By loosening and turning in the two rotary knobs you can lock that position.*

#### 4.3 Bedienelemente der Gerätevarianten CR / Operation Controls of the dry cleaning versions

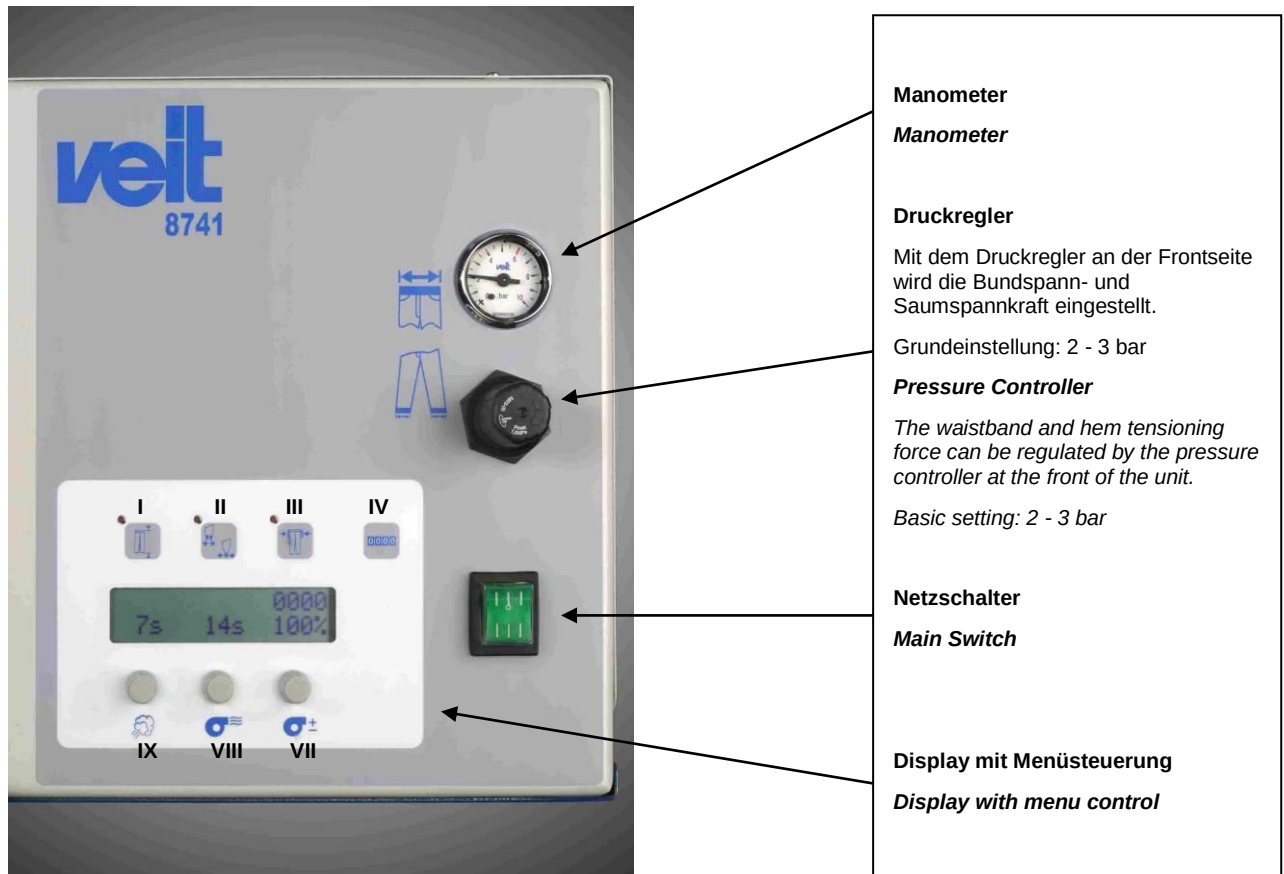
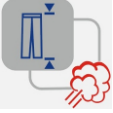


Bild 4.2 / Fig. 4.2

Die einzelnen Elemente auf dem Bedienteil und die einzelnen Menüpunkte haben die folgende Funktion:

*The individual elements on the operation panel and the individual menu points have the following function:*

| Standard / Basic                                                                                                              | Querspanner / Lateral tensioner                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p><b>Taste I</b><br/><b>Button I</b></p> |  <p><b>Taste I</b><br/><b>Button I</b></p> | <p><b>Taste I Stretch Control:</b> Mit dieser Taste kann Stretch Control ein- bzw. ausgeschaltet werden. Bei aktivierter Funktion leuchtet LED. Hinweis: Bei Hosentopperversion mit Querspannung ist die Bundbremse bei eingeschalteter Stretch Control ebenfalls aktiv.</p> <p>Wird die Taste länger als 3 Sekunden gedrückt, so gelangt man in den Einstellmodus. Mit dem Drehknopf VII (Potentiometer) „Luftmenge“ kann nun die Zeit vorgegeben werden für die Aufwärtsbewegung des Saumspannerschlittens nach dem Spannen der Hose (Voreinstellung: 0). Nochmaliges Drücken der Taste speichert die Eingabe und öffnet den Hauptmodus.</p> <p>Bei Hosentopperversion mit Querspannung kann diese Taste auch in Verbindung mit der Option Dauerdampf genutzt werden.</p> | <p><b>Stretch Control Button I:</b> Stretch Control On /Off indicated by the LED. Note: In lateral tensioning version the waistband brake is also active when Stretch Control is activated.</p> <p><i>If this push button is pressed longer than 3 seconds, the adjustment mode will be opened. By turning the rotary knob VII "air quantity", the time can be set for moving up hem tensioning carriage after stretching the trouser (pre-adjustment: 0). If the push button is pressed again, the adjustment will be saved and main mode will be opened.</i></p> <p><i>In Lateral tensioning version this button can be used in relation with continuous steam option.</i></p> |

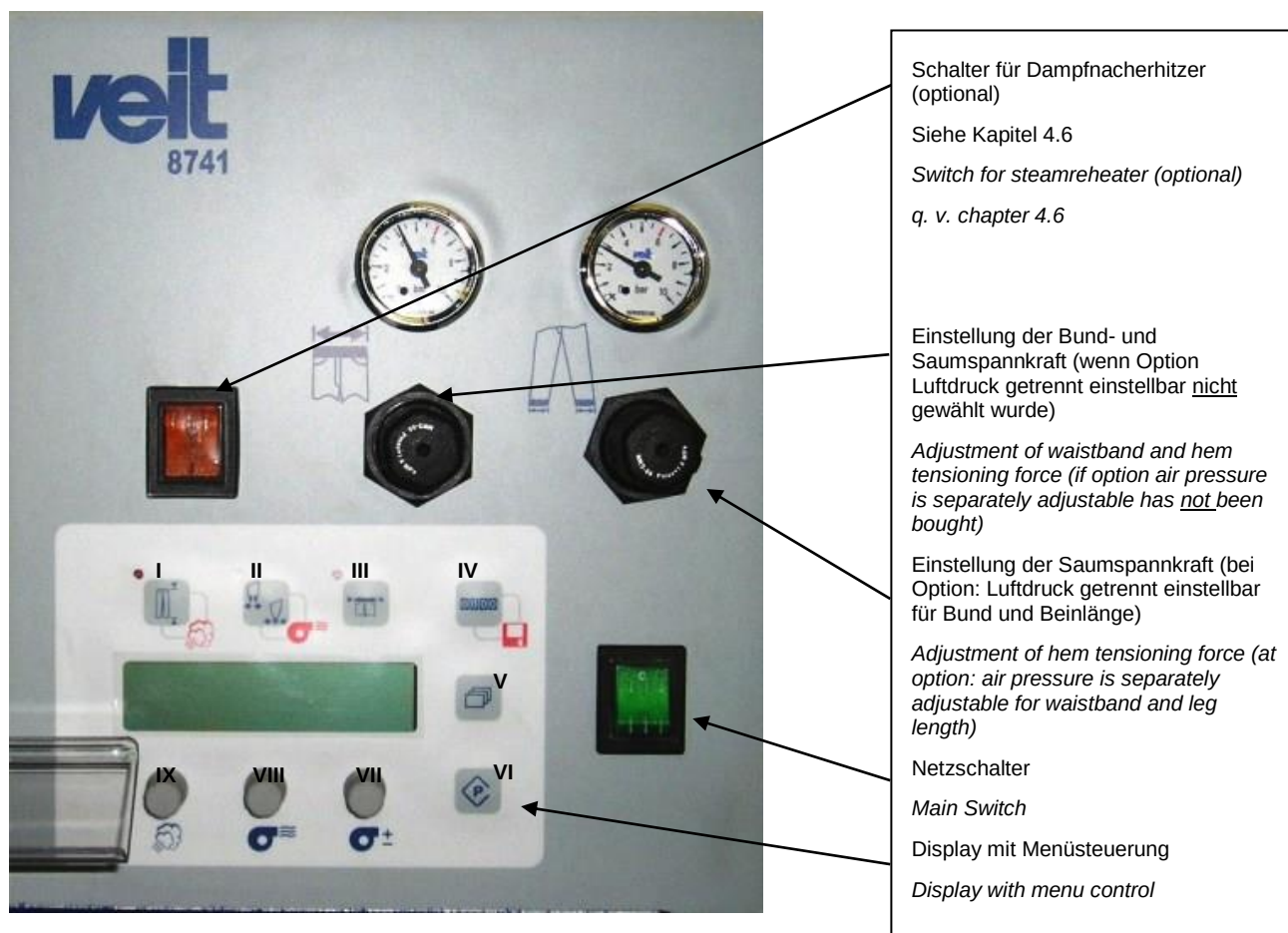
|                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Standard / Basic</b></p>  <p><b>Taste II</b><br/><b>Button II</b></p>   | <p><b>Querspanner / Lateral tensioner</b></p>  <p><b>Taste II</b><br/><b>Button II</b></p>   | <p><b>Taste II Innen-/Außenspannen Saumklemme</b></p> <p>Mit dieser Taste kann der Saumspanner zwischen Aussenspannen und Innenspannen umschaltet werden (angezeigt durch LED).</p> <p>Bei Hosentoppversion mit Querspannung kann diese Taste auch in Verbindung mit der Option Dauerdampf genutzt werden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Inside-outside Hem Clamp Button II:</b><br/><i>With this key, the hem tensioner can be changed between outside and inside tensioning indicated by LED.</i></p> <p><i>In Lateral tensioning version this button can be used in relation with continuous steam option.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>Standard / Basic</b></p>  <p><b>Taste III</b><br/><b>Button III</b></p> | <p><b>Querspanner / Lateral tensioner</b></p>  <p><b>Taste III</b><br/><b>Button III</b></p> | <p><b>Taste III Bundfaltenklemme</b></p> <p>Diese Taste aktiviert oder deaktiviert die Bundfaltenklemme. Bei aktivierter Funktion leuchtet LED.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Pleat Flaps Button III:</b></p> <p><i>This key activates or deactivates Pleat flaps, indicated by LED.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Standard / Basic</b></p>  <p><b>Taste IV</b><br/><b>Button IV</b></p>   | <p><b>Querspanner / Lateral tensioner</b></p>  <p><b>Taste IV</b><br/><b>Button IV</b></p>   | <p><b>Taste IV Reset Stückzähler</b></p> <p>Wenn diese Taste für mehr als 3 Sekunden im Hauptmenü gedrückt wird, so wird der Stückzähler wieder auf 0 zurückgesetzt.</p> <p>Bei Hosentoppversion mit Querspannung können die Einstellungen dauerhaft gespeichert werden indem diese Taste innerhalb des Menümodus gedrückt wird.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Counter-reset Button IV:</b></p> <p><i>Pressing the button for more than 3 seconds in main mode will reset the piece counter to 0.</i></p> <p><i>In Lateral tensioning version: pressing this button within the menu mode, the adjustments will be saved permanently</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>Standard / Basic</b></p>  <p><b>Taste V</b><br/><b>Button V</b></p>   | <p><b>Querspanner / Lateral tensioner</b></p>  <p><b>Taste V</b><br/><b>Button V</b></p>   | <p><b>Taste V Menü (diese Taste ist nur in der Version mit Querspanner vorhanden)</b></p> <p>Durch mehrmaliges Drücken dieser Taste gelangen Sie zu den einzelnen Menüpunkten. Wird die Taste länger als 3 Sekunden nicht gedrückt, so wird automatisch in den Betriebsmodus gewechselt. Die Einstellungen werden bis zum Ausschalten des Gerätes beibehalten.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Menu Button V (icon only exists in Lateral tensioning version):</b></p> <p><i>Repeated pressing of this button leads to the respective menu items. If the button is not pressed longer than 3 seconds, it is automatically switched back into the operation mode. The adjustments will be kept until the machine is turned off.</i></p>                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Standard / Basic</b></p>  <p><b>Taste VI</b><br/><b>Button VI</b></p> | <p><b>Querspanner / Lateral tensioner</b></p>  <p><b>Taste VI</b><br/><b>Button VI</b></p> | <p><b>Taste VI Programm (diese Taste ist nur in der Version mit Querspanner vorhanden)</b></p> <p>Mit dieser Taste können bis zu 10 verschiedene Finish-Programme abgerufen werden.</p> <p>Speichern eines Programms:</p> <p>Durch kurzes Drücken der Taste gelangt man zu der Programm-Nummer. Nun können die individuellen Einstellungen vorgenommen werden.</p> <p>Wird die Taste nun 3 Sekunden lang gedrückt, so erscheint die Abfrage, unter welcher Programmnummer die eingestellten Werte abgespeichert werden sollen.</p> <p>Nach der Wahl der Programmnummer kann das Programm mit der Taste IV Reset Stückzähler gespeichert werden.</p> | <p><b>Program Button VI (icon only exists in Lateral tensioning version).</b></p> <p><i>With this button you can call up the different Finish programs (max. 10 programmes).</i></p> <p><i>Saving of a program:</i></p> <p><i>Short pressing of the button leads to the program number. Now the individual settings can be done.</i></p> <p><i>After pressing the button 3 seconds you can enter with the rotary knob the program number under which the settings should be saved.</i></p> <p><i>By pressing Counter-reset Button IV you can save the settings</i></p> |

|                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p><b>Taste IX    Taste VIII    Taste VII</b><br/> <b>Button IX    Button VIII    Button VII</b></p> | <p><b>Drehknopf IX „Dampfzeit“:</b> Zum Einstellen der Dampfzeit zwischen 0 und 30 Sekunden.</p> <p><b>Drehknopf VIII „Luftzeit“:</b> Zum Einstellen der Luftzeit zwischen 0 und 180 Sekunden. Von 0-20 Sekunden kann die Zeit in Sekunden vorgenommen werden. Von 20-180 Sekunden kann die Zeit in 10er Schritten vorgeben werden.</p> <p><b>Drehknopf VII „Luftmenge“:</b> Zum Einstellen der Luftmenge (Drehzahl des Motors) von 10% bis 100%.</p> <p>Mit den Drehreglern können die jeweiligen Einstellungen in den Menüs vorgenommen werden.</p> | <p><b>Rotary Knob IX “Steam Time”.</b> To adjust steam time between 0 and 30 seconds.</p> <p><b>Rotary Knob VIII “Air Time”.</b> To adjust air time between 0 and 180 seconds. From 0 – 20s it increments in 1 step, from 20 – 180s it will increments in 10 steps.</p> <p><b>Rotary Knob VII “Air Quantity”.</b> To adjust air quantity (number of revolutions of motor) in the range from 10% to 100 %.</p> <p>With the rotary knobs you can also adjust the respective values in menu points.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Menüpunkt: nur bei Querspanner / Menu items: Only in Lateral Tensioner</b></p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|    | <p><b>Menüpunkt 1: Sprachauswahl</b></p> <p>Auswahl der Sprache mit Drehknopf VII „Luftmenge“.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Menu item 1: Language selection</b></p> <p>The language can be selected using the rotary knob VII „Air Quantity“</p>                                                                                                                                                                                                                                                             |
|   | <p><b>Menüpunkt 2: Dauerdampf/Luft</b></p> <p>Bei aktivierter Funktion wird am Ende des Finish-Zyklus das Programm angehalten und Sie können über die beiden linken oberen Tasten I „Stretch Control“ und II „Innen-/Außenspannen“ den Dampf und das Gebläse (Luft) dauerhaft einschalten. Durch Drücken des roten Fußtasters wird das Programm beendet</p> <p>- für Spezialanwendungen</p> | <p><b>Menu item 2: Continuous Steam/Air</b></p> <p>If this function is activated, the program stops after the end of the finish cycle and you can activate constant steam and air by pressing the upper left 2 buttons I “Stretch Control” and II “inside/outside tensioning”. By pressing the red foot pedal you can continue in the programme.</p> <p>- for special applications</p> |



#### 4.4 Bedienelemente der Gerätevarianten Industrie (Menüsteuerung) / Menu for garment industry versions

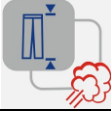
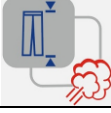
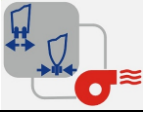


Je nach Ausstattung des Gerätes sind die einzelnen Menüpunkte und Bedienelemente freigeschaltet.

Depending on equipment of machine, the individual menu points and operation elements are activated.

| Softwarepaket<br>Software packet                                         | Aktive Menüpunkt(e)<br>Active menu points | Aktive Taster<br>Active keys                                                                                                                                                                                                                                            | Dongle<br>Dongle |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| „Dampf“ Art.-Nr. 2874120300<br>„steam“ Art.-No. 2874120300               | 4 5 6 7                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                         | „1“              |
| „Kurzhausen“ Art.-Nr. 2874120310<br>„short trousers“ Art.-No. 2874120310 | 8 13 14                                   | Am Anfang des Arbeitszyklus kann über den roten Fußtaster der Schlitten in die Beladeposition für Kurzhausen gefahren werden<br>At the beginning of the finishing cycle, the carriage can be moved into loading position short trousers by pressing the red foot pedal. | „2“              |



|                                                                                                                                            |            |                                                                                                                                                                                                                |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>„VEIT-O-Stretch“</b><br>Art.-Nr.<br>2874120340<br><b>„VEIT-O-Stretch“</b><br>Art.-No.<br>2874120340                                     | 2 3 12     | Taste (I) „Stretch Control“ am Bedienteil ist aktiv<br><i>Button (I) „stretch control“ is active at operation panel</i><br>   | <b>„3“</b> |
| <b>„Anti-Stretch Bein“</b><br>Art.-Nr.<br>2874120320<br><b>„Anti-Stretch Leg“</b><br>Art.-No.<br>2874120320                                | 2          | Taste (I) „Stretch Control“ am Bedienteil ist aktiv<br><i>Button (I) „stretch control“ is active at operation panel</i><br>   | <b>„4“</b> |
| <b>„Programmierung“</b><br>Art.-Nr.<br>2874120330<br><b>„programming“</b><br>Art.-No.<br>2874120330                                        | 9 10 11 17 | Taste (VI) „Programm“ am Bedienteil ist aktiv<br><i>Button (VI) „program“ is active at operation panel</i><br>                | <b>„5“</b> |
| <b>„Sauminnenspannen“</b><br>Art.-Nr.<br>2874120350<br><b>„hem inside tensioning“</b><br>Art.-Nr.<br>2874120350                            |            | Taste (II) „Innenspannen“ am Bedienteil ist aktiv<br><i>Button (II) „inside tensioning“ is active at operation panel</i><br> | <b>„6“</b> |
| <b>„Seitenbündklemmen“ (nur bei Bündspannung „Body“)</b><br><b>„lateral waistband clamps“ (only at waistband tensioning device „body“)</b> |            |                                                                                                                                                                                                                |            |

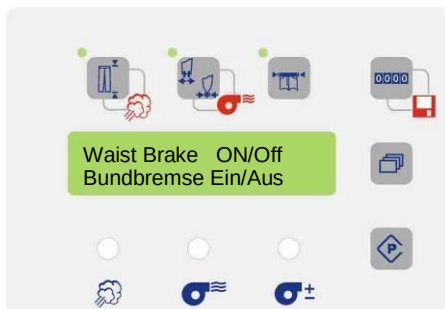
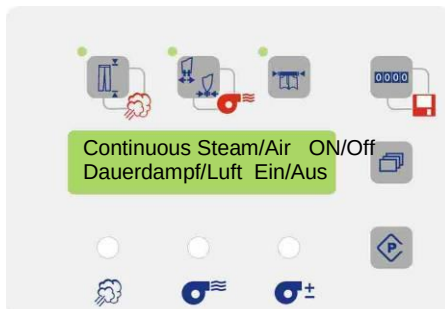
Tab. 4.2

Die einzelnen Elemente auf dem Bedienteil und die einzelnen Menüpunkte haben die folgende Funktion:

*The individual elements on the operation panel and the individual menu points have the following function:*

|                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>Taste I<br><b>Button I</b>     | <b>Taste I Stretch Control</b><br>Diese Taste aktiviert oder deaktiviert <b>Stretch Control</b><br><b>Dongle 3, dongle 4</b>                                                                       | <b>Stretch Control Button I:</b> This key activates or deactivates <b>stretch control</b> .<br><b>Dongle 3, dongle 4</b>                                                       |
| <br>Taste II<br><b>Button II</b>   | <b>Taste II Innen-/Aussenspannung Saum</b><br>Mit dieser Taste können die <b>Saumspanner</b> zwischen Aussenspannen und Innenspannen umgeschaltet werden.<br><b>Dongle 6</b>                       | <b>Inside-outside Hem Clamp Button II:</b> With this key, the <b>hem tensioner</b> can be changed between outside and inside tensioning.<br><b>Dongle 6</b>                    |
| <br>Taste III<br><b>Button III</b> | <b>Taste III Seitenbündklemmen</b><br>Diese Taste aktiviert oder deaktiviert die <b>Seitenbündklemmen</b><br>Diese Taste ist abhängig vom Konfigurationsmenü (siehe Einstellung der Seitenklemme). | <b>Side Clamps Button III:</b> This key activates or deactivates <b>lateral waistband clamps</b> .<br>This key depends on the configuration menu (see setting of side clamps). |

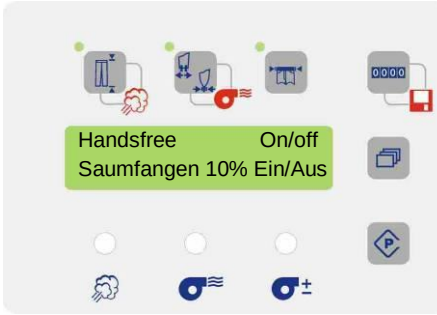
|                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p><b>Taste IV</b><br/><b>Button IV</b></p>                                                                    | <p><b>Taste IV Reset Stückzähler</b></p> <p>Wird diese Taste innerhalb des Hauptmenüs für mehr als 3 Sekunden gedrückt, so wird der Stückzähler auf 0 zurückgesetzt.</p> <p>Durch Drücken dieser Taste innerhalb des Menü-Modus werden die Einstellungen dauerhaft gespeichert.</p> <p><b>Dongle 5</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Counter-reset Button IV:</b> Pressing this button for more than 3 seconds in the main menu will reset the piece counter to 0.</p> <p>By pressing this button within the menu mode, the adjustments will be saved permanently.</p> <p><b>Dongle 5</b></p>                                                                                                                                                                                                                                              |
|  <p><b>Taste V</b><br/><b>Button V</b></p>                                                                      | <p><b>Taste V Menü</b></p> <p>Durch mehrmaliges Drücken dieser Taste gelangen Sie zu den einzelnen Menüpunkten. Wird die Taste länger als 3 Sekunden nicht gedrückt, so wird automatisch in den Betriebsmodus gewechselt. Die Einstellungen werden bis zum Ausschalten des Gerätes beibehalten</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Menu Button V:</b></p> <p>Repeated pressing of this button leads to the respective <b>menu</b> items. If the button is not pressed longer than 3 seconds, it is automatically switched back into the operation mode. The adjustments will be kept until the machine is turned off.</p>                                                                                                                                                                                                                |
|  <p><b>Taste VI</b><br/><b>Button VI</b></p>                                                                   | <p><b>Taste VI Programm</b></p> <p>Mit dieser Taste können bis zu 10 verschiedene <b>Finish-Programme</b> abgerufen werden.</p> <p>Speichern eines Programms:</p> <p>Über kurzes Drücken der Taste gelangt man zu der Programm-Nummer. Nun können die individuellen Einstellungen vorgenommen werden. Wird die Taste nun 3 Sekunden lang gedrückt, so erscheint eine Einstellmöglichkeit, unter welcher Position das Programm gespeichert werden soll. Nach der Wahl mittels des Drehreglers kann über die Taste IV „Reset Stückzähler“ das Programm gespeichert werden.</p> <p><b>Dongle 5</b></p> | <p><b>Program Button VI:</b></p> <p>With this button you can call up the different <b>Finish programs</b> (max. 10 programmes).</p> <p>Saving of a program:</p> <p>Short pressing of the button leads to the program number. Now the individual settings can be done. After pressing the button 3 seconds you can enter with the rotary knob the program number under which the settings should be saved.</p> <p>By pressing button IV “counter-reset” you can save the settings</p> <p><b>Dongle 5</b></p> |
|  <p><b>Drehknopf IX Drehknopf VIII Drehknopf VII</b><br/><b>Rot. Knob IX Rot. Knob VIII Rot. Knob VII</b></p> | <p><b>Drehknopf IX „Dampfzeit“:</b> Zum Einstellen der Dampfzeit zwischen 0 und 30 Sekunden.</p> <p><b>Drehknopf VIII „Luftzeit“:</b> Zum Einstellen der Luftzeit zwischen 0 und 180 Sekunden.</p> <p><b>Drehknopf VII „Luftmenge“:</b> Zum Einstellen der Luftmenge (Drehzahl des Motors) von 10% bis 100%.</p> <p>Mit den Drehreglern können die jeweiligen Einstellungen in den Menüs vorgenommen werden.</p>                                                                                                                                                                                    | <p><b>Rotary Knob IX “Steam Time”:</b> To adjust steam time between 0 and 30 seconds.</p> <p><b>Rotary Knob VIII “Air Time”:</b> To adjust air time between 0 and 180 seconds.</p> <p><b>Rotary Knob VII “Air Quantity”:</b> To adjust air quantity (number of revolutions of motor) in the range from 10% to 100 %.</p> <p>With the rotary knobs you can also adjust the respective values in menu points.</p>                                                                                             |
|                                                                                                               | <p><b>Menüpunkt 1: Sprachauswahl</b></p> <p>Die Auswahl der Sprache erfolgt mit Drehknopf VII „Luftmenge“.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Menu item 1: Language selection</b></p> <p>The language can be selected using the rotary knob VII „Air Quantity“.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p><b>Menüpunkt 2: Stretch Control</b></p> <p>Hier kann im Wertebereich von –10 bis +10 (abhängig von Typ/Option) das Nachstrecken bzw Entlasten der Hose in Längsrichtung eingestellt werden</p> <p>Der in Klammer angegebene Wert ist ein ungefährer Stretch-Wert, ohne Beladung einer Hose.</p> <p>Hinweis: Durch Aktivierung der Stretch-to-force Funktion (Menüpunkt 13) wird die eingestellte Stretch-Control Funktion übersteuert</p> <p><b>Dongle 3 oder 4</b></p> | <p><b>Menu item 2: Stretch Control</b></p> <p><i>Here within the value range of –10 to +10 (depend on type/option) you can adjust the re-stretching resp. the relieving of the garment.</i></p> <p><i>The value inside bracket is only estimation length of idle-stretch i.e. if there is no trousers loaded.</i></p> <p><i>Note: this option takes no effect if stretch-to-force option is activated.</i></p> <p><b>Dongle 3 or 4</b></p> |
|    | <p><b>Menüpunkt 3: Bunddehnung fixieren</b></p> <p>Bei aktivierter Funktion wird nach dem Aufspannen des Bundes die Position arretiert, d.h. durch Entspannung des Gewebes beim Dämpfen wird nicht weiter nachgestreckt und somit eine Überdehnung des Bundes verhindert.</p> <p><b>Dongle 3</b></p>                                                                                                                                                                       | <p><b>Menu item 3: Lock the position of the waistband tensioner</b></p> <p><i>If this function is activated, the position of the waistband tensioner is locked after pressing the black foot pedal. An overstretching of the waistband area is therefore avoided.</i></p> <p><b>Dongle 3</b></p>                                                                                                                                           |
|   | <p><b>Menüpunkt 4: Nachblasen</b></p> <p>Bei aktivierter Funktion wird im Programmablauf nach dem Öffnen der Saumspanner und dem Abfahren des Schlittens zusätzlich 2 Sekunden Dampf und 10 Sekunden Luft eingeblasen.</p> <p>- Für Spezialanwendungen</p> <p><b>Dongle 1</b></p>                                                                                                                                                                                          | <p><b>Menu item 4: Re-Blow + steam</b></p> <p>Is the function activated, the program stops after opening the hem clamps and moving-down of the sledge. Then additional 2 seconds steam and 10 seconds air will be blown in. After that the program waits for the pressing of the black foot pedal.</p> <p>- for special applications</p> <p><b>Dongle 1</b></p>                                                                            |
|  | <p><b>Menüpunkt 5: Dauerdampf/Luft</b></p> <p>Bei aktivierter Funktion wird am Ende des Finish-Zyklus das Programm angehalten und Sie können über die beiden linken oberen Tasten den Dampf und das Gebläse dauerhaft einschalten. Durch Drücken des roten Fußtasters wird dann das Programm beendet</p> <p>- für Spezialanwendungen</p> <p><b>Dongle 1</b></p>                                                                                                            | <p><b>Menu item 5: Continuous Steam/Air</b></p> <p><i>If this function is activated, the program stops after the end of the finish cycle and you can activate constant steam and air by pressing the upper left 2 buttons. By pressing the red foot pedal you can continue in the program</i></p> <p>- for special applications</p> <p><b>Dongle 1</b></p>                                                                                 |
|  | <p><b>Menüpunkt 6: Dämpfzeitpunkt</b></p> <p>Hier kann zwischen 2 Zeitpunkten gewählt werden an denen gedämpft wird.</p> <p>Ein: Gedämpft wird nach dem Aufspannen der Hose</p> <p>Aus: Gedämpft wird schon während des Aufspannens der Hose</p> <p><b>Dongle 1</b></p>                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Menu item 6: Steaming point</b></p> <p><i>You can choose between two times of steaming.</i></p> <p><i>On: Steaming after hem tensioning</i></p> <p><i>Off: Steaming during hem tensioning</i></p> <p><b>Dongle 1</b></p>                                                                                                                                                                                                             |

|                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Steam+air together On/Off<br/>Dampf+Luft simultan E/A</p> | <p><b>Menüpunkt 7: Dampf/Luft-Synchronisation</b></p> <p>Ein: Dampf und Luft werden simultan eingeblasen. Hierzu kann eine Zeit eingestellt werden welche im Betriebsmenü mittig oberhalb der separaten Zeiten erscheint.</p> <p>Aus: Dampf und Luft werden separat eingeblasen, die Zeiten können über die Potentiometer im Betriebsmenü eingestellt werden.</p> <p><b>Dongle 1</b></p>                 | <p><b>Menu item 7: Steam/Air-Synchronisation</b></p> <p><i>On: Steam and air blew in simultaneously. Therefore a time can be set which is displayed in the middle above the separate steam and air time.</i></p> <p><i>Off: Steam and Air blew in separately, the times can be set with the rotary knobs in the operation mode.</i></p> <p><b>Dongle 1</b></p>                |
| <p>Without Slide On/Off<br/>Kein Schlitten Ein/Aus</p>       | <p><b>Menüpunkt 8: Schlitten Ein/Aus</b></p> <p>Hier kann der Schlitten mit Saumspannern komplett deaktiviert werden, d.h. er fährt in die unterste Position</p> <p><b>Dongle 2</b></p>                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Menu item 8: Carriage On/Off</b></p> <p><i>Here the carriage with hem tensioners can be deactivated completely. The carriage will move in lower end position.</i></p> <p><b>Dongle 2</b></p>                                                                                                                                                                            |
| <p>Total Item Counter<br/>Gesamtstückzähler</p>              | <p><b>Menüpunkt 9: Gesamtstückzähler</b></p> <p>Anzeige der Gesamtstückzahl welche nicht auf Null gesetzt werden kann.</p> <p><b>Dongle 5</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Menu item 9: Piece Counter</b></p> <p><i>Display of total number of items operated on this machine. No possibility to set back to zero.</i></p> <p><b>Dongle 5</b></p>                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Password<br/>Passwort</p>                                 | <p><b>Menüpunkt 10: Passwort</b></p> <p>Über die Drehregler kann das Passwort eingegeben werden.</p> <p>Sollte das Passwort vergessen werden, muss die Maschine initialisiert werden. Die Einstellungen gehen hierbei verloren. Die Initialisierung geschieht durch dauerhaftes Drücken der „Menü“ Taste V während dem Einschalten des Gerätes</p> <p>Neues Passwort: 0 0 0 0</p> <p><b>Dongle 5</b></p> | <p><b>Menu item 10: Password</b></p> <p><i>With the rotary knobs you can enter the password.</i></p> <p><i>If the password has been forgotten, the machine must be initialised. Therefore press and hold the "Menu" button V while switching on the machine.</i></p> <p><i>The original settings are lost.</i></p> <p><i>New Password: 0 0 0 0</i></p> <p><b>Dongle 5</b></p> |
| <p>User Level<br/>Benutzer-Ebene</p>                         | <p><b>Menüpunkt 11: Benutzerebene</b></p> <p>Hier kann zwischen 3 verschiedenen Benutzerebenen gewählt werden.</p> <p>A: Keine Einstellmöglichkeiten, in das Menü gelangt man nur durch Eingabe des Passwortes</p> <p>B: Bedingte Einstellmöglichkeiten, in das Menü gelangt man nur durch Eingabe des Passwortes</p> <p>C: Volle Zugriffsrechte auf das Menü</p> <p><b>Dongle 5</b></p>                 | <p><b>Menu item 11: User Level</b></p> <p><i>Between 3 different user levels can be chosen.</i></p> <p><i>A: No adjustment possibilities, to enter the menu you must enter password</i></p> <p><i>B: Limited adjustment possibilities, to enter the menu you must enter the password</i></p> <p><i>C: Unlimited adjustment possibilities</i></p> <p><b>Dongle 5</b></p>       |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Menüpunkt 12: Stretch-to-force</b></p> <p>In Verbindung mit der Skala „Beinlänge“ und dem verschiebbaren Positionsgeber kann die Hose auf eine einstellbare Länge gestreckt werden. Hierzu kann die Kraft eingestellt werden mit der maximal gestreckt wird.</p> <p>Es gibt folgende Einstellmöglichkeiten:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 sehr leicht</li> <li>2 leicht</li> <li>3 mittel</li> <li>4 stark</li> <li>5 sehr stark</li> </ol> <p>Hinweis: Durch Aktivierung dieser Funktion werden die Funktionen Overstretch und Stretch Control überschrieben und haben keine Auswirkungen mehr.</p> <p><b>Dongle 3</b></p> | <p><b>Menu item 12: Stretch-to-force</b></p> <p><i>With this menu item, the trouser can be stretched to the adjusted length which has been set with scale “leg length” and relocatable position slide. The maximum tensioning force can be set with this key.</i></p> <p><i>There are following tensioning force settings:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 very soft</li> <li>2 soft</li> <li>3 middle</li> <li>4 strong</li> <li>5 very strong</li> </ol> <p><i>Note. If this option activated, the Overstretch option and Stretch Control option will be overridden, i.e. takes no effect.</i></p> <p><b>Dongle 3</b></p> |
|  | <p><b>Menüpunkt 13: Beladungsposition</b></p> <p>Hier kann (ausgehend von der unteren Schlittenendposition) die Beladeposition in % der Gesamtstrecke zwischen unterer und oberer Schlittenendposition eingegeben werden</p> <p>Durch Aktivierung der Kurzhosenfunktion (Menüpunkt 14) wird die eingestellte Beladungsposition übersteuert</p> <p><b>Dongle 2</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Menu item 13: Loading Position</b></p> <p><i>Based on the lowest possible sledge position the loading position can be adjusted in a range from 0 to 100% of the total distance between the lowest and highest position of the sledge</i></p> <p><i>If menu item 14 “short trousers” is activated, this menu item 13 is not active.</i></p> <p><b>Dongle 2</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|  | <p><b>Menüpunkt 14: Kurzhosenfunktion</b></p> <p>Bei Aktivierung dieser Funktion fährt der Saumspannschlitten nach Zyklusende nicht in die untere Referenzposition.</p> <p>Statt dessen fährt er nur 5cm nach unten und nach Betätigung des schwarzen Fußtasters 15cm nach oben in die Beladungsposition</p> <p><b>Dongle 2</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Menu item 14: Short trousers</b></p> <p><i>This option is useful for short trouser.</i></p> <p><i>If this function is activated, the hem tensioning carriage will not move down into the lower end position after end of finishing cycle.</i></p> <p><i>The hem tensioning carriage will move down only 5 cm and after pressing the black foot pedal, the hem tensioning carriage will move up 15 cm into loading position.</i></p> <p><b>Dongle 2</b></p>                                                                                                                                                                             |
|  | <p><b>Menüpunkt 15: Taschenpresse</b></p> <p>Dieser Menüpunkt erscheint nur wenn die Taschenpresse im Einstellungsmenü aktiviert wurde.</p> <p>Der erste Timer ist für die Dampfzeit der Taschenpresse.</p> <p>Der zweite Timer ist für die Verzögerungszeit für Dampf der Taschenpresse nach dem Dämpfen der Maschine.</p> <p>EIN/AUS zum Ein- bzw. Ausschalten oder zum Deaktivieren der Taschenpresse.</p>                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Menu item 15: Pocket press</b></p> <p><i>This option menu only exist if the pocket press is activated in setting menu.</i></p> <p><i>The first timer is for steam time of the pocket press.</i></p> <p><i>The second timer is for the delay time of pocket press steam after the main steam of the machine</i></p> <p><i>On/Off for activating or de-activating the pocket press</i></p>                                                                                                                                                                                                                                               |



|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | <p><b>Menüpunkt 16 Saumfangen</b></p> <p>Diese Menüpunkt erscheint nur, wenn die Funktion Saumfangen aktiviert ist.</p> <p>Ein/Aus drücken, um die Funktion zu aktivieren oder deaktivieren.</p> <p>Die Luftmenge für das Vorblasen kann mit dem Drehknopf VIII „Luftzeit“ eingestellt werden. Um das Vorblasen mit einer Hose zu testen, den schwarzen Fußschalter betätigen. Luftmenge einstellen, bis diese passend ist. Roten oder schwarzen Fußschalter betätigen, um den Test zu beenden.</p> <p>Hinweis: Um diese Funktion zu nutzen, wird der Teilesatz Saumfang benötigt.</p>       | <p><b>Menu item 16: Handsfree</b></p> <p><i>This option menu only exist if the Handsfree is activated in Setting Menu.</i></p> <p><i>On/Off for activating or de-activating the Handsfree option.</i></p> <p><i>The air quantity for pre-blowing could be adjusted with rotary Knob VIII “Air Time”. Testing the pre-blowing with piece of trousers could be done by pressing black pedal. Adjust until appropriate air quantity is adequate for the trousers. Press red or black Pedal to finish the test.</i></p> <p><i>Note: this option need the Handsfree kit</i></p> |
|  | <p><b>Menüpunkt 17 Programm speichern nach</b></p> <p>Nachdem nun alle Einstellungen vorgenommen wurden, können nun alle Änderungen gespeichert werden entweder unter einer bestimmten Programmnummer oder als neue Programmnummer. Mit Hilfe des Drehreglers können die Programmnummern ausgewählt werden und mit der Speichertaste speichern.</p> <p>Wird mehr als 5 Sekunden keine Taste gedrückt bzw. ein Drehregler bewegt oder die Taste VI „Programm“ gedrückt, wird automatisch das vorherige Menü geöffnet und alle Änderungen werden nicht gespeichert.</p> <p><b>Dongle 5</b></p> | <p><b>Menu item 17 (end): Save to Program</b></p> <p><i>At the end of menu scroll, it is stopped at the last menu, asking whether to save all changes on previous menu to certain program number or non-program. Use knob to select the program number then press Save button. If it is saved at question mark (?), then the parameters are saved just for custom parameter (non-program)</i></p> <p><i>If there is no activity more than 5s or pressing the “P” button it will be back to front menu and the changes are not saved.</i></p> <p><b>Dongle 5</b></p>        |

Tab. 4.3

#### 4.5 Beispiel: Programmablauf Standard / Operating Procedure Standard

|                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Vor dem Beladen</b><br><i>Before loading</i> | Vor dem Finishvorgang kann durch Betätigen des roten Fußpedal die Position des Schlittens nach oben gefahren werden, damit die Maschine besser beladen werden kann z.B. für kurze Hosen. (Die Industrie-Version benötigt Dongle 2 für diese Option).                                                                                          | <i>Before finishing, you could press the red pedal several times to step-up the carriage position for better loading i.e. short trousers. (Industry version needs Dongle 2 for this feature)</i>                                                                                                                          |
| <b>Schritt 1</b><br><i>step 1</i>               | <p><b>Manuell:</b> Hosenbund um das vordere Bundspannschild legen und mit leichtem Zug seitwärts halten. Dann den rechten, schwarzen Fußtaster betätigen.</p> <p><b>Automatik:</b> Der Bund wird gespannt und gleichzeitig vorne geklemmt.</p>                                                                                                | <p><b>Manually:</b> Lay the waistband of the trousers around the front waistband tensioner and keep it to the side while slightly stretching. Then actuate the right black foot switch.</p> <p><b>Automatic:</b> The waistband will be stretched. Simultaneously the waistband clamp clamps the front of the garment.</p> |
| <b>Optionen / options</b>                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| ↓                                               | <p><u>Bei Ausrüstung mit Seitenklemmen :</u></p> <p><b>Manuell:</b> Schwarzen Fußtaster betätigen</p> <p><b>Automatik:</b> Die Seitenklemmen schließen</p>                                                                                                                                                                                    | <p><u>With option side clamps:</u></p> <p><b>Manually:</b> Actuate the right black foot switch.</p> <p><b>Automatic:</b> The side clamps close</p>                                                                                                                                                                        |
| ↓                                               | <p><u>Bei Ausrüstung mit Seitenklemmen und Sonderbundspanner hinten:</u></p> <p><b>Manuell:</b> Schwarzen Fußtaster betätigen</p> <p><b>Automatik:</b> Die Seitenklemmen und der Bundspanner schließen</p>                                                                                                                                    | <p><u>With option side clamps and special rear waistband tensioner:</u></p> <p><b>Manually:</b> Actuate the right black foot switch.</p> <p><b>Automatic:</b> The side clamps and the rear waistband tensioner close</p>                                                                                                  |
| ↓                                               | <p><u>Bei Ausrüstung mit Bundbremse</u></p> <p><b>Manuell:</b> Schwarzen Fußtaster betätigen</p> <p><b>Automatik:</b> Die Bundbremse schließt</p>                                                                                                                                                                                             | <p><u>With option waistband tensioning brake</u></p> <p><b>Manually:</b> Actuate the right black foot switch.</p> <p><b>Automatic:</b> The position will be locked</p>                                                                                                                                                    |
| ↓                                               | <p><u>Bei Ausrüstung mit Bundfaltenpresse</u></p> <p><b>Manuell:</b> Linke Bundfalte in Position bringen und schwarzen Fußtaster betätigen</p> <p><b>Automatik:</b> Presse links schließt.</p> <p><b>Manuell:</b> Rechte Bundfalte in Position bringen und schwarzen Fußtaster betätigen</p> <p><b>Automatik:</b> Presse rechts schließt.</p> | <p><u>With option pleat press / pocket press</u></p> <p><b>Manually:</b> Position left pleat and operate the black foot switch</p> <p><b>Automatic:</b> Left pleat flap closes</p> <p><b>Manually:</b> Position right pleat and operate the black foot switch</p> <p><b>Automatic:</b> Right pleat flap closes</p>        |
| <b>Schritt 2</b><br><i>step 2</i>               | <p><b>Manuell:</b> Den rechten Saum zwischen die Saumspanner bzw. über die Innenspanner schieben. Dann den schwarzen Fußtaster betätigen.</p> <p><b>Automatik:</b> Der rechte Saum wird geklemmt.</p>                                                                                                                                         | <p><b>Manually:</b> Push the right hem between the hem tensioners or over the inside tensioning grips. Operate the black foot switch.</p> <p><b>Automatic:</b> The hem will be stretched.</p>                                                                                                                             |
| <b>Schritt 3</b><br><i>step 3</i>               | <p><b>Manuell:</b> Den linken Saum zwischen die Saumspanner bzw. über die Innenspanner schieben. Dann den schwarzen Fußtaster betätigen.</p>                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Manually:</b> Push the left hem between the hem tensioners or over the inside tensioning grips. Operate the black foot switch to stretch the hem.</p>                                                                                                                                                               |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>(Bis hierher kann jeder Schritt mit dem linken Fußtaster rückwärts getaktet werden.)</p> <p><b>Automatik:</b> Der Schlitten fährt nach unten, bis die Hose gespannt ist. Gleichzeitig öffnet das Dampfventil.</p> <p>Nach Ablauf der Dampfzeit wird die Hose entsprechend der eingestellten Luftzeit getrocknet.</p> <p>Nach dem Ende des Finishvorgangs öffnen sich die Saumspanner automatisch und der Schlitten bewegt sich nach unten.</p> <p>Der automatische Finishvorgang kann durch Betätigen des linken Fußtaster abgebrochen werden.</p> | <p><i>Up to now every step can be reset with the left foot switch.</i></p> <p><b>Automatic:</b> The finishing cycle starts automatically, when both hems have been tensioned:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The slide moves down until the trousers are tensioned. The steam valve opens simultaneously.</li> <li>- After steaming, the trousers are dried during the time set for air.</li> <li>- After finishing, the hem tensioners open automatically and the slide moves down</li> </ul> <p><i>The finishing process can be stopped with the left foot switch.</i></p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Schritt 4<br/>step 4</b> | <p><b>Manuell:</b> Schwarzen Fußtaster betätigen</p> <p><b>Automatik:</b> Der Bundspanner und die Saumklemmen öffnen sich und die Hose kann entnommen werden. Anschließend fährt der Schlitten automatisch nach oben in die Ausgangsstellung.</p> | <p><b>Manually:</b> Press the black foot switch</p> <p><b>Automatic:</b> The waistband tensioner will be opened. The trousers can be removed now. The slide then automatically moves up to its home position.</p> |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Tab. 4.4

#### 4.6 Option Dampfnacherhitzer / Option steamreheater

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Bei Geräten mit eingebautem Dampfnacherhitzer kann diese Funktion über den roten Wippschalter zu- und abgeschaltet werden.</p> <p>Die Kontrollleuchte im Schalter reagiert dabei auf den Schaltvorgang des Reglers:</p> <p>Lampe blinkt → Dampfnacherhitzer aktiv</p> <p>Lampe aus → Dampfnacherhitzer inaktiv</p> <p>Bedeutung der Leuchtanzeige:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Funktionskontrolle: Blinkt die Anzeige in bestimmten Abständen immer wieder auf, ist der Regler und der Fühler intakt.</li> <li>2. Sicherheitskontrolle: Zeigt die Kontrollleuchte mehr als 90 Sek. Dauerlicht, liegt ein Defekt vor.<br/><b>ACHTUNG: Überhitzung der Heizpatrone!<br/>BRANDGEFAHR!</b></li> </ol> | <p><i>At units with steamreheater this function can be switched on or off by the red rocker switch.</i></p> <p><i>The control lamp of the switcher reacts to the switching operation of the controller:</i></p> <p><i>Lamp is blinking → steamreheater is active</i></p> <p><i>Lamp is off → steamreheater is inactive</i></p> <p><i>Importance of the indicator lamps:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Function control: If the light blinks in intervals, the controller and the sensor are intact.</i></li> <li>2. <i>Safety control: If the light shines more than 90 Sec., a defect is present.</i><br/><b>ATTENTION: Overheating of the heating cartridge!<br/>Danger of fire!</b></li> </ol> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4.7 Initialisierung / Initialisation

Arbeiten dürfen nur von geschulten Fachpersonal durchgeführt werden!

Die Maschinendaten werden geändert!

Tastenkombinationen (Betätigung während dem Einschalten):

1. „Menü“ (Taste V)

Setzt die Programme auf die Standardwerte zurück sowie den Stückzähler auf „000“.

*Work must only be done by trained authorized personnel.*

*Machine parameters are changed.*

*Combination of keys (handling during switch-on the machine):*

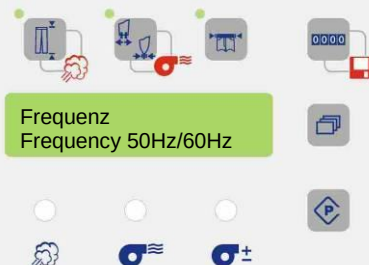
*“Menu” (button V)*

*Reset the programs to default value and set back password to “000”*



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. <b>„Reset Stückzähler“ (Taste IV)</b></p> <p>Zugang zu Konfigurationsmenü (Bundfaltenpresse, Motorparameter usw.) ohne Urinitialisierung</p>                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>“Reset-counter” (button IV)</b></p> <p>Access to Configuration menu (Pleat flaps, motor parameters, etc), without urinitialization.</p>                                                                                                                                                                                            |
| <p>3. <b>“Menü + Programm” (Tasten V + VI)</b></p> <p>Urinitialisierung und Zugang zur Konfigurationsmenü (Bundfaltenpresse, Motorparameter usw.)</p>                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>“Menu + Program” (buttons V + VI)</b></p> <p>Urinitialization and Configuration menu access (Pleat flaps, motor parameters etc)</p>                                                                                                                                                                                                |
| <p>4. <b>„Reset Stückzähler + Menü + Programm“ (Tasten IV + V + VI)</b></p> <p>Aktivierung der erzwungenen Initialisierung (wird durch Hersteller durchgeführt). Die Maschine wird initialisiert und der Gesamtstückzähler wird auf 0 zurückgesetzt. Diese Initialisierung führt zur „Erstinitialisierung“ sobald die Maschine erneut eingeschaltet wird (siehe 4.6.1).</p> | <p><b>“Reset-counter + Menu + Program” (buttons IV + V + VI)</b></p> <p>activation of the forced initialization (takes place by manufacturer). The machine will be initialised and the total counter will be set to zero. This initialisation will lead to the “First Initialization” next time the machine switched on (see 4.6.1).</p> |

#### 4.7.1 Erstinitialisierung / First Initialization

|                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p><b>Drehregler VII</b><br/><b>Rotary knob VII</b></p> <p><b>Taste V</b><br/><b>Button V</b></p> | <p>Bei Lieferung der Maschine muss die Erstinitialisierung durchgeführt werden. Die gewünschte Sprache sowie die Frequenz des örtlichen Stromversorgungssystem müssen eingestellt werden.</p> <p>Dafür benützen Sie bitte den Drehknopf VII „Luftmenge“ um den Wert einzustellen und die Taste V „Menü“ zum Speichern des Wertes.</p> <p><b>*Hinweis: In der Standardversion CR wird die Taste V „Menü“ nicht angezeigt. Bitte benutzen Sie die Taste rechts unter der Taste IV „Reset Stückzähler“, es ist kein Symbol für Menü auf dieser Taste erkennbar.</b></p> | <p>At the first time customer receive the machine, there are first initialisation to proceed. You have to set the desired language and the frequency of your local power supply system.</p> <p>Therefore you use the rotary knob VII “air quantity” to change the value and the “menu” button V to confirm the change*</p> <p><b>*note: in the standard dry cleaning machine the button is hidden. It is the button just right under the “counter-reset” button there is no “menu” icon on it. .</b></p> |
|                                                                                                   | <p><b>1: Einstellen der Sprache</b></p> <p>Hier kann über den Drehregler VII „Luftmenge“ die Sprache eingestellt werden</p> <p>Anschliessend ist die Einstellung über die Taste V „Menü“ zu quittieren.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>1: Setting of the language</b></p> <p>Here you can set the language with the rotary knob VII “air quantity”.</p> <p>After the setting you have to quit the value with the button V “Menu”</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                   | <p><b>2: Einstellen der Netzfrequenz</b></p> <p>Hier MUSS über den Drehregler VII „Luftmenge“ das Gerät auf die lokal vorhandene Netzfrequenz eingestellt werden (Wichtig für die korrekte Funktion des Gerätes)</p> <p>Anschliessend ist die Einstellung über die Taste V „Menü“ zu quittieren.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>2. Setting of the power supply frequency</b></p> <p>Here you must adjust your machine to the local frequency of the power supply system with the rotary knob VII “air quantity”.</p> <p>After the setting you have to quit the value wit the button V “Menu”</p>                                                                                                                                                                                                                                   |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                       |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>3: Quittieren der Einstellungen</b></p> <p>Hier kann über den Drehregler VII „Luftmenge“ bestimmt werden, ob die Einstellungen übernommen werden sollen (Ja/Nein)</p> <p>Anschliessend ist die Einstellung über die Taste V „Menü“ zu quittieren.</p> | <p><b>3: Confirm the adjustments</b></p> <p>Here you can choose with the rotary knob VII “air quantity” if you want to confirm the settings (Yes/No)</p> <p>After the setting you have to quit the value with the button V “Menu”</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Tasten IV Reset Stückzähler + V Menü + VI Programm + Hauptschalter</b></p> <p><b>Buttons IV Counter-reset + V Menu + VI Program + main switch</b></p> | <p>Achtung: Sollen nach dem Quittieren die Einstellungen abermals geändert werden so muss ein spezieller Reset erfolgen. Hierzu müssen alle 3 nebenstehend hervorgehobenen Tasten (IV Reset Stückzähler + V Menü + VI Programm) GLEICHZEITIG gedrückt sowie dabei GLEICHZEITIG das Gerät eingeschaltet werden. Es erscheint auf dem Display der Hinweis „Forced Reset“. Danach muss das Gerät ausgeschaltet und wieder eingeschaltet werden. Nachfolgend ist wieder die obig beschriebene Urinitialisierung durchzuführen.</p> <p>Achtung: der Gesamtstückzähler ist nun ebenfalls zurück auf Null gesetzt worden.</p> <p>-----</p> <p>Attention: If the adjustments must be changed again after accept, a special reset must be done. Press all three keys (left) (IV Counter-reset + V Menu + VI Program) at the same time and switch on machine simultaneously. “Forced Reset” will be indicated on the display. Afterwards, switch off machine and switch it on again. Now the ur-initialisation must be done according to above description.</p> <p>Attention: the total piece counter is now also be set back to zero.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4.7.2 Konfigurationsmenü / Configuration menu

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                     |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>(nur in Gerätevariante Industrie)</p> <p><b>Überprüfung ob Dongle installiert wurde</b></p> <p>Um zu überprüfen welche Dongle in der Maschine installiert wurde.</p> <p>Die Optionen, die in Verbindung zu den installierten Dongles stehen, können in Tab. 4.2 gefunden werden.</p> | <p>(only in Industry version)</p> <p><b>Dongle installed check</b></p> <p>To check which dongles are installed in the machine, thus the options related can be seen in Tab. 4.2</p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>(nur in Gerätevariante CR)</p> <p><b>Einstellung der Querspanner</b></p> <p>Falls die Maschine mit einer Querspanner geliefert wurde, sollte diese Option auf ein gestellt werden.</p>            | <p>(only in Dry-cleaning version)</p> <p><b>Lateral Tensioner setting</b></p> <p>If there are lateral tensioner installed on the machine, this option should be turned on.</p> |
|  | <p>(nur in Gerätevariante CR)</p> <p><b>Einstellung der Bundfaltenpresse</b></p> <p>Falls die Maschine mit einer Bundfaltenpresse geliefert wurde, sollte diese Option auf ein gestellt werden.</p>  | <p>(only in Dry-cleaning version)</p> <p><b>Pleat flap setting</b></p> <p>If there are pleat flaps installed on the machine, this option should be turned on.</p>              |
|  | <p>(nur in Gerätevariante Industrie)</p> <p><b>Einstellung der Taschenpresse</b></p> <p>Falls die Maschine mit einer Taschenpresse geliefert wurde, sollte diese Option auf ein gestellt werden.</p> | <p>(only in Industry version)</p> <p><b>Pocket press setting</b></p> <p>If there is pocket press installed on the machine, this option should be turned on.</p>                |
|  | <p><b>Einstellung der Frequenz</b></p> <p>Einstellung der Frequenz gemäß dem Stromnetz in dem es betrieben wird, zum Beispiel 50 Hz in Deutschland, 60 Hz in USA.</p>                                | <p><b>Frequency setting</b></p> <p>Set the frequency according to the powerline where the machine operated. For example 50 Hz in Germany, 60 Hz in USA.</p>                    |
|  | <p>(nur in Gerätevariante Industrie)</p> <p><b>Einstellung der Seitenklemme</b></p> <p>Falls die Maschine mit einer Seitenklemme geliefert wurde, sollte diese Option auf EIN gestellt werden.</p>   | <p>(only in Industry version)</p> <p><b>Side clamps setting</b></p> <p>If there are side clamps installed on the machine, this option should be turned on.</p>                 |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Gebläseparameter</b></p> <p>Dieser Parameter wird durch die Einstellung der Frequenz, die in Menüpunkt 2 eingestellt wurde, beeinflusst. Dieser Parameter ist wichtig für das Linearisieren des Gebläses auf die analoge Spannung der Hauptplatine.</p> <p><b>Achtung!</b> Bitte diesen Parameter nicht verändern! Außer ein anderer Motortyp für Gebläse wurde verwendet.</p> <p>Falls ein kundenspezifisches Gebläse verwendet wurde, können die geänderten Gebläse-Parameter durch das Drücken der Lufttaste getestet werden. Der Gebläsemotor arbeitet gemäß den vorgegebenen Parameter. Zum Öffnen des Parameter-Menüs, die Lufttaste drücken. Der Ablauf kann sich mehrmals wiederholen bis die gewünschte Gebläselinearität erreicht wird.</p>                                                                                                                            | <p><b>Blower parameters</b></p> <p><i>This parameter determined by the frequency selected on the previous menu. This parameter are important for linearize the blower response to the analog voltage from main control board.</i></p> <p><b>Attention!</b> <i>This parameter normally should be left as is, do not change!, except there is different type of blower motor should be customized.</i></p> <p><i>If the blower should be customized, one could test the changed blower parameter by pressing the air button. The blower motor will active and behave based-on the given parameter. To go back to parameter menu press again the air button. This can be iterative process until the desired blower linearity satisfied.</i></p>                                               |
|  | <p><b>Motorantrieb</b></p> <p>Dieses Testmenü für den Schlittenmotor kann zum Überprüfen des Motors, des Mikroschalters im Schlitten, des oberen Reedmagneten, des unteren Reedmagneten oder der Motorstromstärke verwendet werden.</p> <p>Drücken Sie das schwarze Fußpedal um den Motor nach unten zu fahren oder das rote Fußpedal um den Motor nach oben zu fahren.</p> <p>Wenn der Schlitten den oberen Reedmagneten erreicht, schließt die rechte Saumklemme. Wenn der Schlitten den unteren Reedmagneten erreicht, schließt die linke Saumklemme. Wenn der Mikroschalter aktiviert ist, schließen beide Saumklemmen.</p> <p>Der aktuelle Wert (I) verändert sich während der Bewegung des Schlittens. Umso höher der Wert, umso schwerer ist der Motor des Schlittens belastet. Dies kann man auch erkennen wenn der Schlitten nach oben fährt, dann steigt dieser Wert an.</p> | <p><b>Motor drive</b></p> <p><i>This carriage motor test menu could be used for testing the motor itself, the micro switch in the carriage, the upper reed magnet, the bottom reed magnet and to check the motor current magnitude.</i></p> <p><i>Press black pedal to move motor down and red pedal to move up.</i></p> <p><i>If the carriage reaches the upper reed, the right hem clamp will be closed. If carriage reaches bottom reed, the left hem will be closed. If micro switch activated, both hem clamps would be closed.</i></p> <p><i>The current (I) value will be varied during carriage movement. The higher the value means the heavier the slide motor loaded. It can be seen that this value is generally higher when the slide going up rather than going down.</i></p> |

## 5 Wartung und Pflege / Maintenance and Service

### Täglich

- **Pneumatik-Wartungseinheit:** Wasserabscheider und Filtereinsatz müssen regelmäßig gereinigt werden, da sonst Wasser in die Pneumatik gelangen kann.

(Eventuell hohe Reparaturkosten sind die Folge !)

### Daily

- **Pneumatic-maintenance unit:** Clean the water trap and the filter element regularly.

**If neglected, the gaskets of the air cylinders and valves could get damaged. (High repairing costs are possible!)**



#### Wöchentlich

- Flusensieb an der linken Seite wöchentlich reinigen.

#### Alle 8 Wochen

- Schlittenführungen (Schienen) alle 8 Wochen mit trockenem Lappen reinigen.

#### Jährlich

##### • Lüfterrad und Luftauslass-Sieb

Durch Staub und Schmutz kann sich die Luftleistung vermindern.

Das Gebläserad muss je nach Verschmutzung einmal jährlich gereinigt werden, da eine Verschmutzung der Lüfterradlamellen durch Staub, Schmutz, usw., die Absaugleistung erheblich vermindern kann und unter Umständen zu Unwucht des Gebläserades führt.

Bei der Reinigung und Demontage sollte das Sieb am Gebläseauslaß ebenso von Staub und Schmutz befreit werden.

**Achtung!** Vor dem Arbeiten am Grundgerät Netzstecker ziehen!

Für die Reinigung des Lüfterrades kann der Motor zusammen mit dem Lüfterrad ausgebaut werden.

**Bitte achten Sie darauf, dass die Lamellen des Lüfterrades nicht beschädigt werden!**

#### Weekly

- Clean the fluff filter at the left side of the unit once a week.

#### Every eight weeks

- Clean the slide guides with a dry cloth every eight weeks.

#### Once a year

##### • Impeller and filter of air outlet

The air volume may be reduced by dust and dirt.

The impeller has to be cleaned once a year depending on the dirt on the impeller blades. Dust, dirt etc. may considerably reduce the strength of the suction; they may also unbalance the impeller.

If the impeller is cleaned and disassembled, dust and dirt should also be removed from the filter of air outlet.

**Warning:** Disconnect the mains plug before doing maintenance work!

The motor can be removed with the impeller for cleaning the impeller.

**Please take care that the blades of the impeller will not be damaged!**

#### 5/2-, 5/3-Wege-Elektromagnetventile /Sicherheitshinweise



Warnung

- 1.) Führen Sie die Instandhaltungsarbeiten gemäß den Angaben im Betriebshandbuch aus.

Bei unsachgemäßer Handhabung können Fehlfunktionen oder Schäden an Maschinen und Anlagen verursacht werden.

- 2.) Ausbau von Bauteilen und Zuführen/Ablassen von Druckluft

Bevor Sie Einzelteile entfernen, stellen Sie sicher, dass die geeigneten Maßnahmen getroffen wurden, um ein Hinunterfallen des Werkstücks bzw. unvorhergesehene Bewegungen der Anlage o.ä. zu verhindern. Schalten Sie dann die Druckluftzufuhr und die Stromversorgung ab, und lassen Sie die gesamte Druckluft aus dem System ab.

Bei der Verwendung von 5/3-Wegeventilen (Mittelstellung geschlossen) verbleibt Druckluft zwischen den Ventilen und den Zylindern, sie muss auf dieselbe Weise abgelassen werden.

Vergewissern Sie sich vor der Wiederinbetriebnahme der Anlage nach erfolgten Montage- oder Austauscharbeiten, dass alle Maßnahmen getroffen wurden, um abrupte Bewegungen des Antriebs usw. zu verhindern, und überprüfen Sie anschließend den ordnungsgemäßen Betrieb der Anlage.

- 3.) Betrieb bei geringer Schaltfrequenz

Die Ventile müssen mindestens alle 30 Tage einmal geschaltet werden, um Funktionsstörungen vorzubeugen. (Vorsicht bzgl. der Druckluftversorgung ist geboten.)

- 4.) Schalten der Handhilfsbetätigung

Durch Schalten der Handhilfsbetätigung werden angeschlossene

#### 5/2-, 5/3-Electromagnetic valve / Safety Instructions



Warning

- 1.) Maintenance work must be executed according to operating manual.

Incorrect handling may cause malfunction or damages on machines or units.

- 2.) Removal of components and feeding/discharge of compressed air

Before you remove components make sure that adequate measures have been taken to avoid workpiece falling down or e.g. unexpected movements of units. Then turn off feeding of compressed air and power supply. Discharge system of entire compressed air.

In case of 5/3-valves (middle position closed) compressed air remains between valves and cylinders, and must be discharged the same way.

Before starting unit after maintenance or exchange of components make sure that all measures have been taken to avoid abrupt movements of engine etc. Check correct operating of unit.

- 3.) Operating with low switching frequency

Valves must be operated at least once every 30 days in order to avoid malfunction. (Attention regarding compressed air supply.)

- 4.) Operating supplementary manual actuation

Operating supplementary manual actuation will activate the



Geräte betätigt. Überprüfen Sie vor der Betätigung die *connected units. Before operating check safety.*  
Sicherheit.



Achtung

1.) Kondensatablass

Lassen Sie regelmäßig das Kondensat ab, das sich in den Filterreglern ansammelt.



Attention

1.) Drain of condensate

Regularly drain condensate which will accumulate in filter regulators.

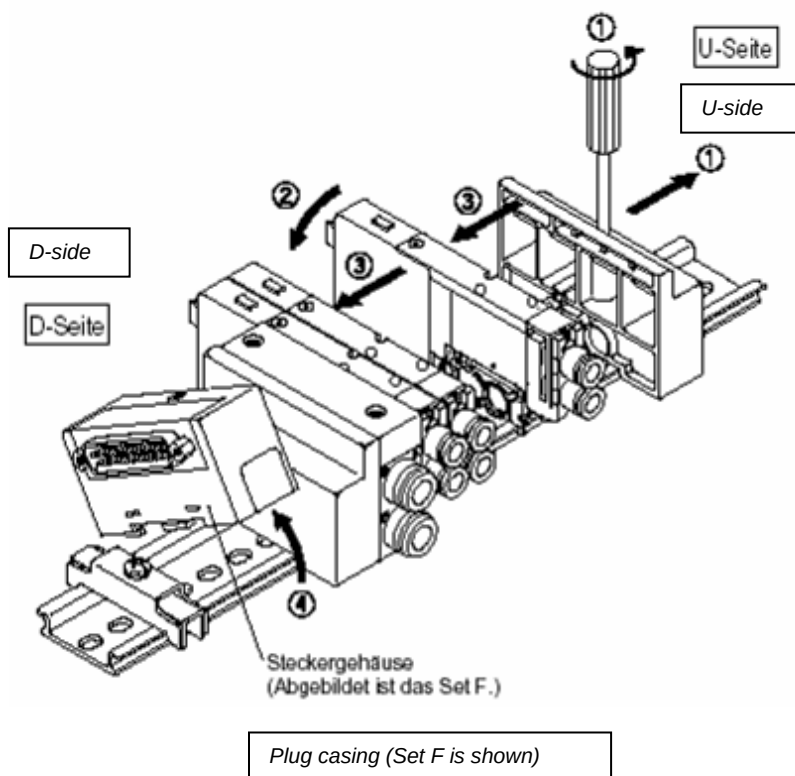
## 5.1 Erweiterung von Mehrfachanschlussplatten (Erweiterungssatz) / extension of mutiple connection plates (extension set)

### Vorgehensweise zur Erweiterung der Mehrfachanschlussplatte

1. Lösen Sie die Feststellschraube der Endplatte auf der U-Seite der Mehrfachanschlussplatte
2. Montieren Sie die verblockbare Einzelanschlussplatte oder das Ventil mit verblockbarer Einzelanschlussplatte
3. Drücken Sie die Stationen zusammen, so dass kein Spielraum zwischen ihnen verbleibt und ziehen Sie die Feststellschraube an. (Korrektes Anzugsdrehmoment: 0,8 bis 1,0 N-m).
4. Entfernen Sie bei den Sets F, P und J das Steckergehäuse von der DIN-Schiene und schließen Sie die Anschlusskabel an.

### Extension of mutiple connection plates

1. release set screw of end plate at the U-side of the mutiple connection plate.
2. install lockable single connection plate or valve with lockable single connection plate.
3. Press stations together so that no tolerances between the stations exists. Tighten set screw (accurate tightening torque: 0.8-1.0 N-m).
4. Remove plug casing from DIN-bar at sets F, P and J and connect it to connection cable.



## 5.2 Montage und Ausbau von Ventilen / Assembly and Dismantling of valves

### Montage

Haken Sie den Ventilhaken im Anschlussstück der verblockbaren Einzelanschlussplatte ein, drücken Sie das Ventil herunter und ziehen Sie die Montageschraube an.

Ziehen Sie die Schraube mit einem Anzugsdrehmoment von 0,17 bis 0,23 N-m an.

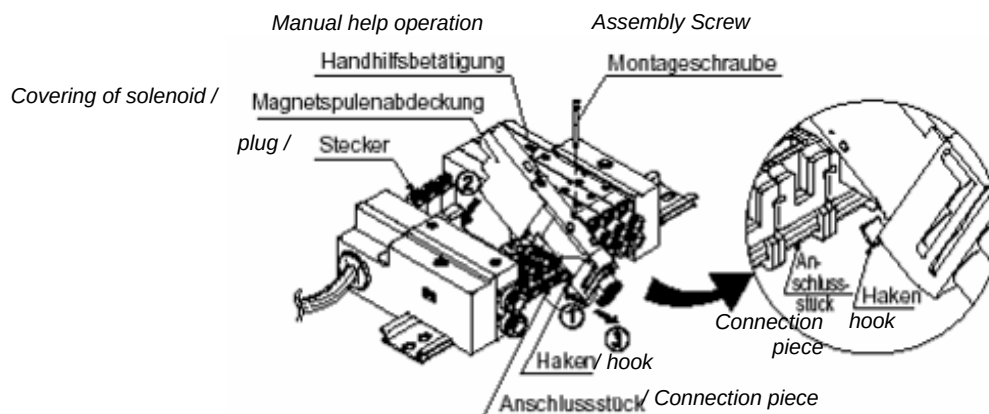
Drücken Sie beim Herunterdrücken des Ventils im Bereich der Handhilfsbetätigung nach unten. Achten Sie darauf, nicht im Bereich der Magnetspulenabdeckung zu drücken.

### Assembly

Hook valve hook into connection piece of lockable single connection plate. Press down valve and tighten assembly screw.

Tighten assembly screw with a tightening torque of 0.17-0.23 N-m.

Press down valve only at the area of the manual help operation. Please pay attention that you do not press down the valve at the area of the solenoid covering.



### Demontage

Lösen Sie die Ventil-Montageschraube, heben Sie das Elektromagnetventil an der Seite der Magnetspulenabdeckung an und ziehen Sie es in Pfeilrichtung (3) herab (siehe Bild oben).

Sollte die Schraube nur schwer zu lösen sein, drücken Sie leicht im Bereich der Handhilfsbetätigung auf das Ventil, während Sie die Schraube lösen.

### Dismantling

Release valve assembly screw. Lift solenoid valve at the side of the solenoid covering and pull it down in arrow direction (3) (see above picture).

If the screw can only be released heavily, press down valve at the area of the manual help operation during releasing of the screw.

## 5.3 Montage und Ausbau einer Mehrfachanschlussplatte auf einer DIN-Schiene / Assembly and Dismantling of a multiple connection plate from a DIN bar

### Ausbau der Mehrfachanschlussplatte von der DIN-Schiene

1. Lösen Sie die Feststellschrauben der Endplatten auf beiden Seiten bis sie sich frei drehen lassen. (Die Schrauben fallen nicht heraus).
2. Entfernen Sie die Mehrfachanschlussplatte von der DIN-Schiene, indem Sie diese auf der Seite der Magnetspulenabdeckung anheben.

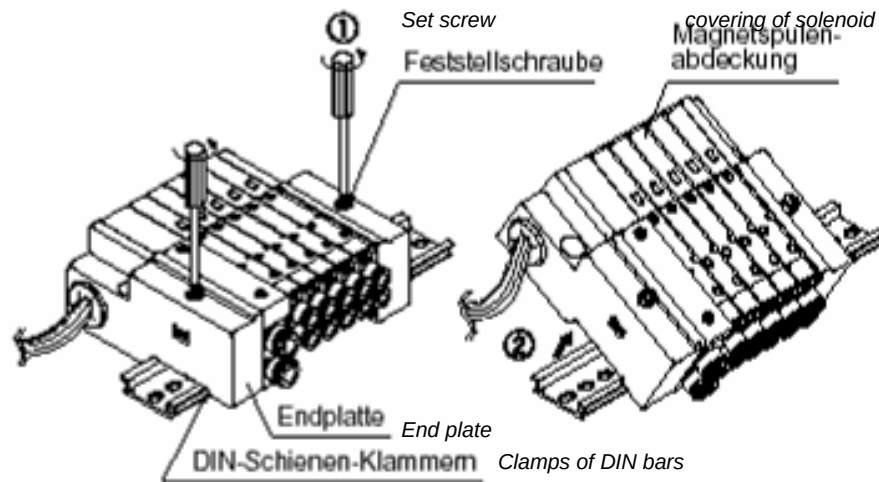
Wenn es schwierig ist, eine Mehrfachanschlussplatte mit vielen Stationen auf einmal zu entfernen, teilen Sie diese vor dem Ausbau in mehrere Abschnitte auf.

### Dismantling of multiple connection plates from a DIN bar.

1. release set screws of end plates at both sides until the end plates can be turned freely (the screws cannot fall out).
2. Remove multiple connection plate from DIN bar by lifting it at the side of the multiple connection plate.

If it is difficult to remove a multiple connection plate with a lot of stations, divide it into several sections before dismantling.





#### Montage der Mehrfachanschlussplatte auf eine DIN-Schiene

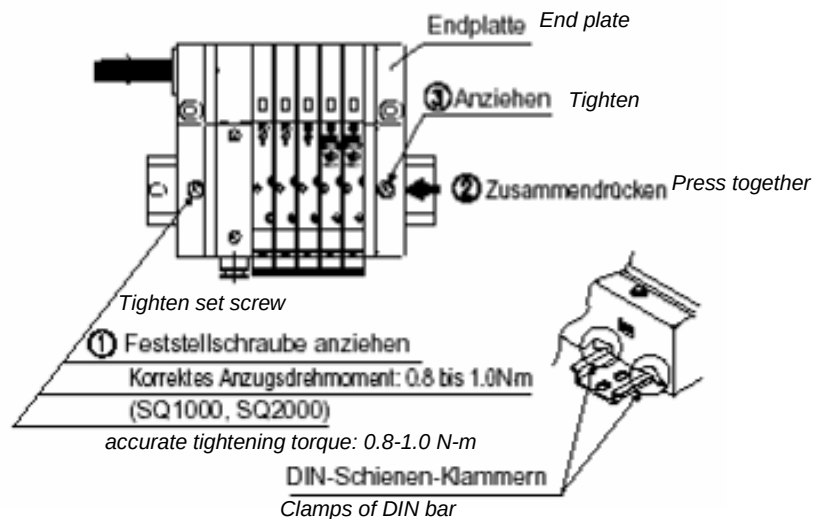
Die Vorgehensweise ist umgekehrt zum Entfernen der Mehrfachanschlussplatte. Drücken Sie nach dem Anziehen der Feststellschraube auf einer Seite gegen die gegenüberliegende Endplatte, so dass kein Spielraum zwischen den verblockbaren Einzelanschlussplatten verbleibt, und ziehen Sie anschließend die andere Feststellschraube an.

Überprüfen Sie, dass die DIN-Schienen-Klammern sicher in der DIN-Schiene eingehakt sind.

#### Assembly of multiple connection plates on a DIN bar

The proceeding is reverse to the dismantling of the multiple connection plate. Press against the opposite endplate after tightening of set screw so that no tolerances can appear between lockable single connection plates. Afterwards, tighten other set screw.

Please check that clamps of DIN bar are safely hooked into DIN bar.



### 5.4 Austausch der Zylinderanschlüsse / Replacement of cylinder connections

Die Steckverbindungen der Zylinderanschlüsse sind als Kassetten-Typ erhältlich und können leicht ausgetauscht werden.

Die Steckverbindungen werden durch eine Klammer, die von der Oberseite des Ventils eingesteckt wird, gehalten. Entfernen Sie zum Austauschen der Steckverbindungen die Klammer mit einem flachen Schraubenzieher.

Führen Sie beim Einbauen der Steckverbindung diese soweit wie möglich ein und stecken Sie die Klammer in die vorgesehene Position.

The connectors of the cylinder connections are available as cassette type and can be replaced very easily.

The connectors are held by a clamp which is inserted from the top side of the valve. For replacement of connector, remove clamp with a flat screw driver.

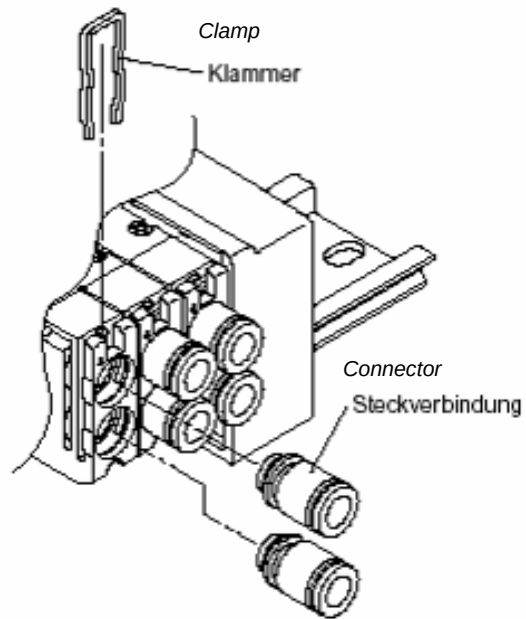
During installation, insert connector as far as possible and plug in clamp into provided position.

**ACHTUNG!**

Zerkratzen Sie nicht die O-Ringe und vermeiden Sie, dass sich Fremdstoffe auf diesen ablagern, da dies zu Leckagen führt.

**ATTENTION!**

*Do not scratch O-ring and avoid deposits of contaminants as this can produce leakage.*



## 6 Störung und Beseitigung / Troubleshooting

| Störung                                     | Ursache                                                                                                     | Abhilfe                                                                        |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Dampf zu feucht                             | Absperrhahn des Kondensatableiters geschlossen                                                              | Öffnen                                                                         |
| Zuwenig oder kein Dampf                     | Zuleitung verschmutzt<br>Dampfdüse verschmutzt<br>Dampfventil defekt<br>Zeitgeber defekt                    | Säubern oder wechseln<br>Säubern oder wechseln<br>Erneuern<br>Platine erneuern |
| Zu wenig Blasluft                           | Flusensieb verschmutzt<br>Gebläserad verschmutzt<br>Potentiometer defekt<br>Phasenanschnittsteuerung defekt | Säubern<br>Säubern<br>Erneuern<br>Erneuern                                     |
| Gebläsemotor läuft nicht                    | Motorschütz defekt                                                                                          | Erneuern                                                                       |
| Bund- und Saumspannung zu gering            | Luftdruck zu gering                                                                                         | Druck an der Wartungseinheit erhöhen                                           |
| Schlitten stoppt nicht bei Abwärtsbewegung  | Mikroschalter defekt                                                                                        | Schalter und Kabel überprüfen und ggf. erneuern                                |
| Quietschgeräusche bei der Schlittenbewegung | Reibung zwischen Zahnriemen und Zahnscheibe                                                                 | Zahnriemen mit Silikonspray einsprühen                                         |

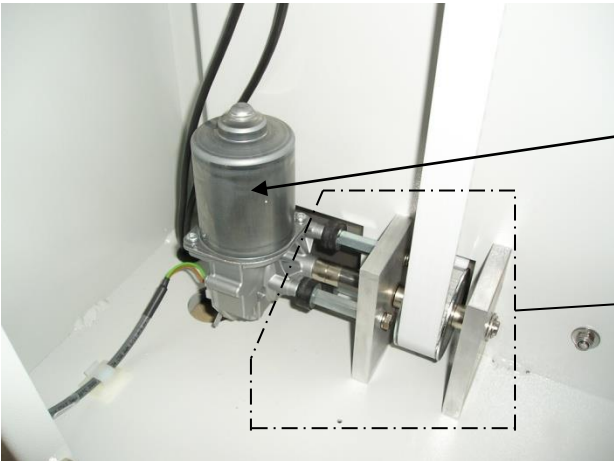
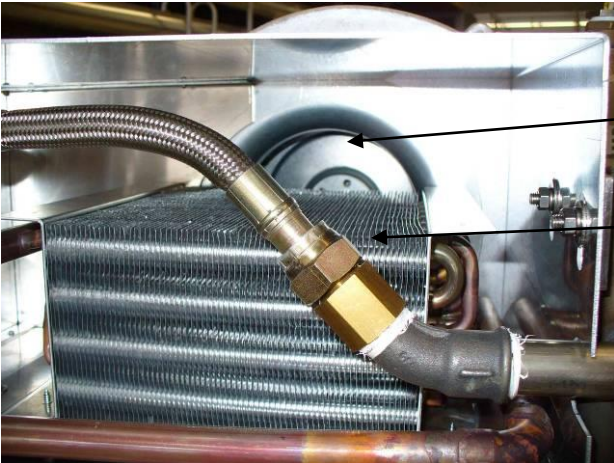
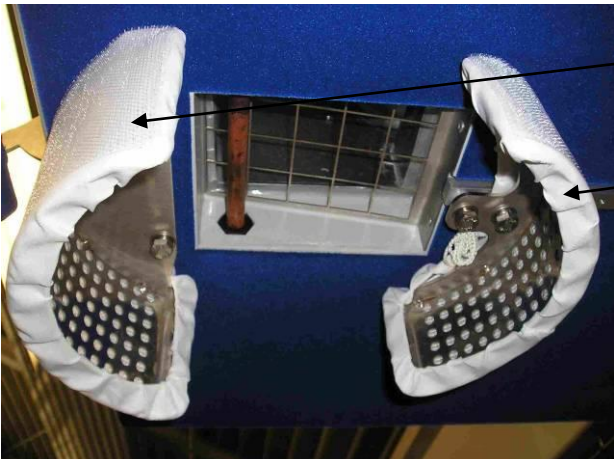
| Fehlermeldung                     | Ursache                                                                                               | Abhilfe                                                                                                                                |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FEHLER 1: OBERER REED-KONT. MOTOR | Kein Signal vom oberen Sensor.<br>Magnet am Schlitten erreicht den oberen Sensor nicht.               | Den Abstand zwischen dem oberen Sensor und dem Magnet überprüfen, wenn dieser zu groß ist, einstellen.<br>Defekten Motor austauschen.  |
| FEHLER 2 UNTERER REED-KONT. MOTOR | Kein Signal vom unteren Sensor.<br>Magnet am Schlitten erreicht den unteren Sensor nicht.             | Den Abstand zwischen dem unteren Sensor und dem Magnet überprüfen, wenn dieser zu groß ist, einstellen.<br>Defekten Motor austauschen. |
| FEHLER 3: EEPROM SPEICHERN        | Speichern der Daten nicht möglich                                                                     | Maschine neu starten, wenn sich der Fehler wiederholt, den Prozessor austauschen.                                                      |
| FEHLER 4: EEPROM LESEN            | Laden der Daten nicht möglich                                                                         | Maschine neu starten, wenn sich der Fehler wiederholt, den Prozessor austauschen.                                                      |
| FEHLER 5: MOTORSTROM              | Stromversorgung zum Motor ist unterbrochen.<br>Stromerkennung unterbrochen oder Kurzschluss auf Masse | Motor und Kabel überprüfen, ggf. defekten Motor austauschen.                                                                           |
| FEHLER 8: SIGNAL MOTORBRUECKE     | Kein Signal der Motorbrücke<br>Motorbrücke defekt<br>Fehler am Motor                                  | Motorbrücke prüfen.<br><br>Motor und Kabel überprüfen, ggf. defekten Motor austauschen.                                                |

| <b>Problem</b>                                 | <b>Cause</b>                                                                                                                                    | <b>Troubleshooting</b>                                                               |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Steam too wet                                  | The stop valve of the condensate drain is closed.                                                                                               | Open the stop valve.                                                                 |
| Insufficient or no steam                       | The supply is dirty.<br>The steam nozzle is dirty.<br>The steam valve is defective.<br>The timer is defective.                                  | Clean or replace it.<br>Clean or replace it.<br>Replace it.<br>Replace the PC-board. |
| The blowing air is insufficient.               | The fluff filter is dirty.<br>The impeller is dirty.<br>The potentiometer is defective.<br>The phase control is defective (Art.No.487315000 0). | Clean it.<br>Clean it.<br>Replace it.<br>Replace it.                                 |
| The fan motor does not work.                   | The motor contactor is defective.                                                                                                               | Replace it.                                                                          |
| The waistband and hem tension is insufficient. | The air pressure is too low.                                                                                                                    | Increase the pressure on the maintenance unit.                                       |
| The slide does not stop when moving down.      | The micro switch is defective.                                                                                                                  | Check the switch and the cable; replace, if necessary.                               |
| The toothbelt makes noise                      | Friction between tooth belt and tooth wheel                                                                                                     | Spray Silicon Spray on the tooth belt                                                |

| <b>Error message</b>                | <b>Cause</b>                                                                                                              | <b>Troubleshooting</b>                                                                                                                        |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ERROR 1: UPPER<br>REED-CONT. MOTOR  | No signal from upper reed sensor.<br>Magnet on the slide doesn't reach the upper reed.                                    | Check the distance of upper between reed sensor and the magnet. Adjust it if too far. Replace defective reed. Replace defective servo motor.  |
| ERROR 2: BOTTOM<br>REED-CONT. MOTOR | No signal from bottom reed sensor.<br>Magnet on the slide doesn't reach the bottom reed.                                  | Check the distance of bottom between reed sensor and the magnet. Adjust it if too far. Replace defective reed. Replace defective servo motor. |
| ERROR 3:<br>EEPROM SAVE             | Fail to save some values to memory                                                                                        | Restart the machine. If recurrence, replace the Controller/Processor.                                                                         |
| ERROR 4:<br>EEPROM READ             | Fail to read some values from memory                                                                                      | Restart the machine. If recurrence, replace the Controller/Processor.                                                                         |
| ERROR 5:<br>MOTOR-CURRENT           | No current flows to the motor.<br>Current detector cable short circuited to the ground or not connected to the main board | Check the motor and wiring. Replace defective servo motor.                                                                                    |
| ERROR 8: SIGNAL<br>MOTOR-BRIDGE     | No Signal of motor-bridge<br>Motor-bridge faulty<br>Error at the motor                                                    | Check motor-bridge.<br><br>Check the motor and wiring. Replace defective servo motor.                                                         |

## 7 Ersatzteile / Spare Parts

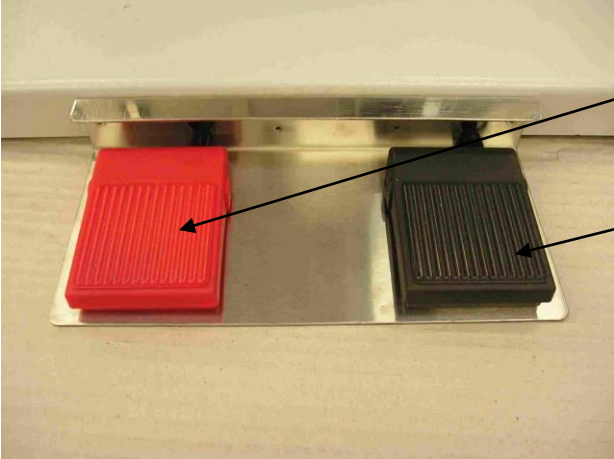
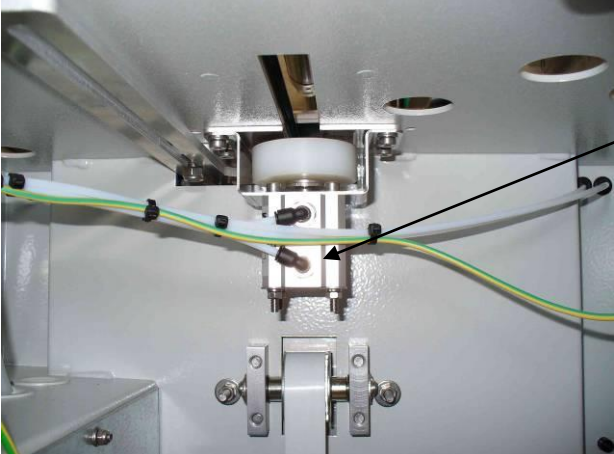
### 7.1 Zeichnungen / Drawings

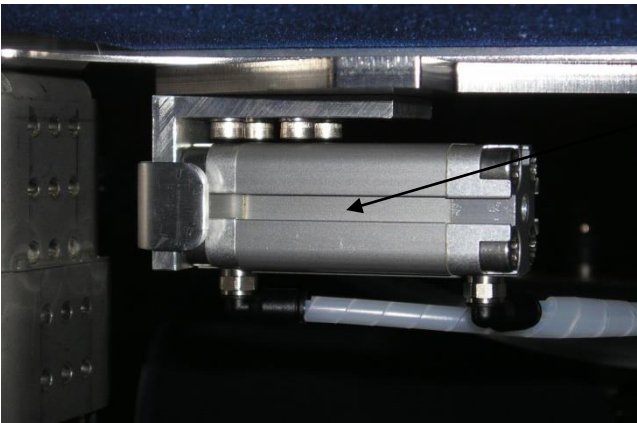
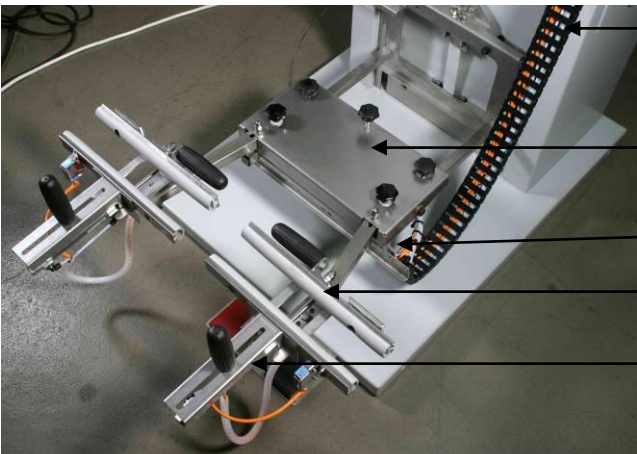
|                                                                                     |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
|    | <p>201</p> <p>202</p> |
|   | <p>401</p> <p>502</p> |
|  | <p>304</p> <p>305</p> |

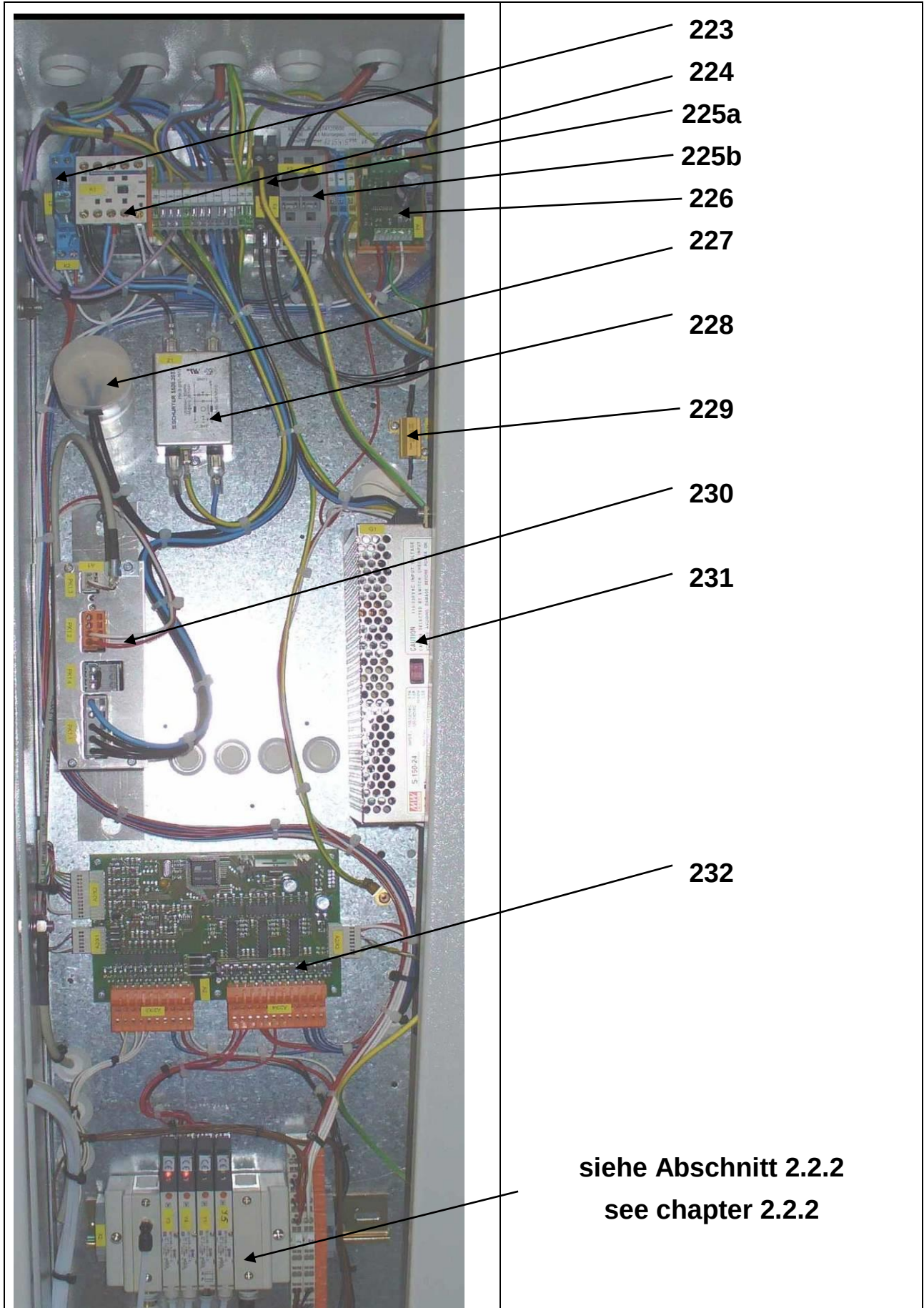
|  |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>306</b></p> <p><b>309</b></p> <p><b>102</b></p> <p><b>307, 308</b></p>                                                                                                                                                                                                  |
|  | <p><b>115</b></p> <p>Nur bei Gerätevariante Bundfaltenpresse<br/><i>only in version pleat clamp</i></p>                                                                                                                                                                       |
|  | <p><b>111</b></p> <p><b>109</b></p> <p><b>208</b></p> <p><b>209</b></p> <p><b>210</b></p> <p>(Display für Gerätevarianten<br/>Chemische Reinigungen mit Längsspanner)<br/><i>(display for machine version<br/>dry cleaner / textile care with longitudinal tensioner)</i></p> |

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p><b>258</b><br/>Neu ab 04/07<br/>New since 04/07</p> <p><b>111</b></p> <p><b>109</b></p> <p>(Display für Gerätevarianten Industrie oder Chemische Reinigungen mit Querspanner)<br/>(display for machine version garment industry or dry cleaner / textile care with lateral tensioner )</p> |
|   | <p><b>211</b></p> <p><b>104</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                           |
|  | <p><b>213</b></p> <p><b>503</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                           |



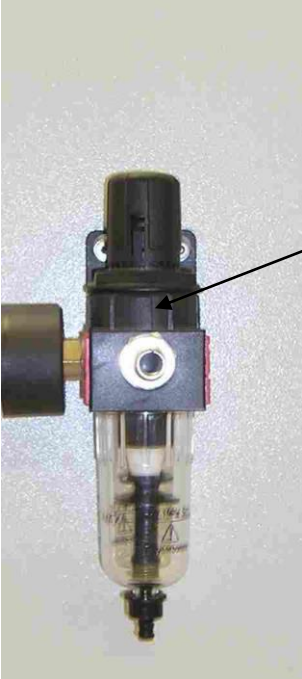
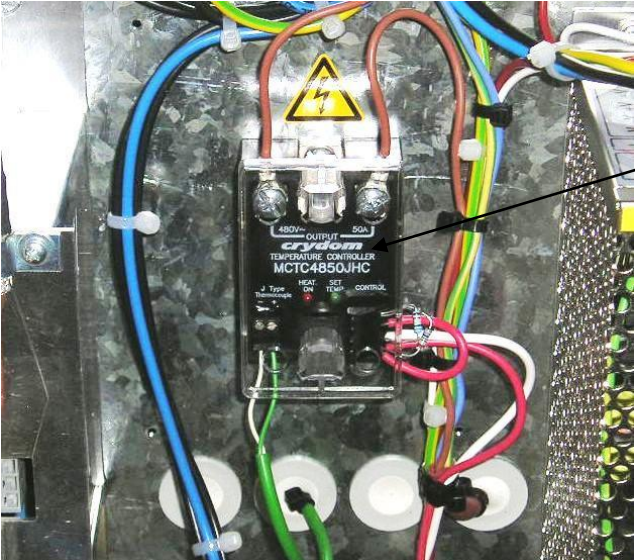
|                                                                                     |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
|    | <p>252</p>            |
|   | <p>215</p> <p>216</p> |
|  | <p>103</p>            |

|                                                                                     |                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
|    | <p>106</p>                                                   |
|   | <p>501</p>                                                   |
|  | <p>114</p>                                                   |
|  | <p>402, 402a</p> <p>403</p> <p>234</p> <p>404</p> <p>110</p> |





|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>254</p> <p>254f</p> <p>254d</p> <p>254e</p> <p>254b</p> <p>254c</p> <p>254a</p> <p>Entfällt ab<br/>04/07<br/>Has been<br/>omitted since<br/>04/07</p> <p></p> <p>Hinweis:</p> <p><i>Note: ESD sensitive devices, please ground yourself by touching the metal part of the machine, before touch or replace the devices</i></p> |
|  | <p>101</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                     |                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p><b>112</b></p>                                                                                                      |
|   | <p><b>253</b><br/>Gültig bis 04/2007<br/>Valid until 04/2007</p> <p><b>105</b></p> <p><b>302</b></p> <p><b>301</b></p> |
|  | <p><b>253a</b><br/>Gültig bis 05/2007<br/>Valid until 05/2007</p>                                                      |



**260a**

Neu ab 05/07  
New since 05/07

**260b**

Neu ab 05/07  
New since 05/07

**260c**

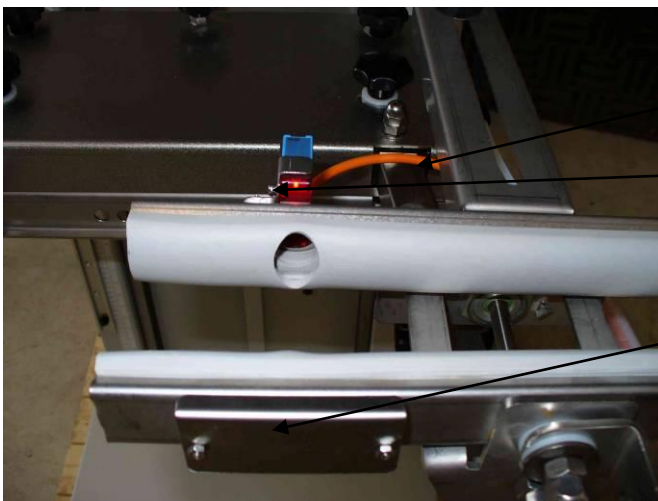
Neu ab 05/07  
New since 05/07



**218a**

**218**

**405**

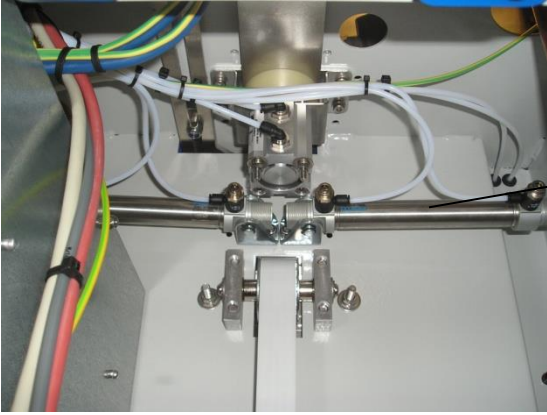
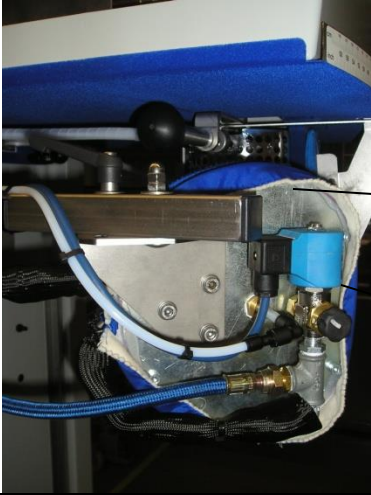


**257**

**256**

**255**



|                                                                                     |                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p><b>504</b></p>                                                                                                                                         |
|   | <p>Nur bei Gerätevariante Industrie mit<br/>Taschenpresse /<br/><i>only in Industry version with pocket press</i></p> <p><b>113</b></p>                   |
|  | <p>Nur bei Gerätevariante Industrie mit<br/>Taschenpresse /<br/><i>only in Industry version with pocket press</i></p> <p><b>133</b></p> <p><b>134</b></p> |
|  | <p>Nur bei Gerätevariante Industrie mit<br/>Taschenpresse /<br/><i>only in Industry version with pocket press</i></p> <p><b>310</b></p> <p><b>506</b></p> |



## 7.2 Ersatzteilliste / Spare Parts List

### 7.2.1 Pneumatisch im Gerät / pneumatic inside the machine

| Position Bild | Artikel-Nr. | Bezeichnung                                                 | designation                                          | Position Schaltplan |
|---------------|-------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------|
| 101           | 5838010010  | Zylinder DI 25 x 50 mm Hub                                  | Air cylinder for front clamp                         | Z1                  |
| 102           | 4873030010  | Zylinder DI 20 x 80 mm Hub (Bundfaltenpresse)               | Air cylinder for pleat press                         | Z3, Z4              |
| 103           | 4873030020  | Zylinder DI 32 x 10 mm Hub (Bundbremse)                     | Air cylinder for waistband brake                     | Z5                  |
| 104           | 4833030060  | Zylinder DI 20 x 320 mm Hub (Längsspanner)                  | Air cylinder for 1D tensioner                        | Z2                  |
| 105           | 4833030040  | Zylinder DI 16 X 50 mm (Seitenklemmen)                      | Air cylinder for side clamps                         |                     |
| 106           | 4834530200  | Zylinder DI 25 x 250 mm Hub (Querspanner)                   | Air cylinder for 2D tensioner                        |                     |
| 107           | 9290650150  | Manometer 0 - 10 bar                                        | pressure gauge 0-10 bar                              | M1                  |
| 108           | 4836020380  | Filterregler kpl. montiert                                  | Air filter unit cpl. assembled                       | N0                  |
| 109           | 4831530120  | Druckregler 1/8" - 7Bar                                     | Pressure controller 7 bar                            |                     |
| 110           | 4873030010  | Zylinder DI20X80 MM HUB (Saumspanner)                       | Air cylinder for hem tensioner                       |                     |
| 111           | 9290650150  | Manometer 0 - 10 bar                                        | pressure gauge 0-10 bar                              | M1                  |
| 112           | 4836020380  | Filterregler kpl. montiert                                  | Air filter unit cpl. assembled                       | N0                  |
| 113           | 112326      | Seit 10/2007<br>Zylinder DI 20 x 100 mm Hub (Taschenpresse) | Since 10/2007<br>Air cylinder for pocket press       | Z8, Z9              |
| 114           | 117527      | Seit 02/2009<br>Zylinder DI 16 x 30 mm Hub (Bundspanner)    | Since 02/2009<br>Air cylinder f. waistband tensioner |                     |
| 115           | 039.138/3   | Seit 02/2010<br>Drosselrückschlagventil 4-1/8"              | Since 02/2010<br>one-way throttle valve 4-1/8"       |                     |

### 7.2.2 Pneumatisch auf Elektromontageplatte / pneumatic on the circuit board

| Position Bild | Artikel-Nr. | Bezeichnung                                           | designation                       | Position Schaltplan |
|---------------|-------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------|
| 133           | 4874130030  | Erweiterung Wegeventil 5/2 SQ                         | Extension way valve 5/2 SQ        | Y 1/3/4/<br>9/10    |
|               | 4874130010  | Drosselrückschlagventil Typ AS bis 01/2010            | one-way restrictor type AS        | Option              |
|               | 4874130020  | Halter Drosselrückschlagventil Typ AS<br>bis 01/ 2010 | holder one-way restrictor type AS | Option              |
| 134           | 4834630070  | Erweiterung 2x3/2 Wegevent.SQA                        | Extension way valve 2x3/2 SQA     | Y11                 |

### 7.2.3 Elektrik und Elektronik / electric and electronic parts

| Position Bild | Artikel-Nr. | Bezeichnung                           | designation                           | Position Schaltplan |
|---------------|-------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------|
| 210           | 4791450090  | Geräteschalter m. Spritzschutz        | Switch on/off w. splash guard         | S1                  |
| 211           | 9290950060  | Motor 0.55 kW 200-240 V /<br>50-60 Hz | motor 0.55 kW 200-240 V /<br>50-60 Hz | M1                  |
| 211           | 9290950080  | Motor 0.75 kW 200-240 V /<br>50-60 Hz | motor 0.75 kW 200-240 V /<br>50-60 Hz | M1                  |
| 216           | 4835010010  | Fußpedal Start                        | Foot pedal black (start)              | S2                  |

|      |            |                                                    |                                                             |        |
|------|------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------|
| 215  | 4835010060 | Fußpedal Stop                                      | Foot pedal red (stop)                                       | S3     |
| 234  | 4447020190 | Mikroschalter + Kabel + Stecker                    | Micro switch + cable + plug                                 | S4     |
| 213  | 4831530170 | Elektromagnetventil Dampf NW8 200-254 V / 50-60 Hz | Electromagnetic steam valve NW8 200-254 V / 50-60 Hz        | Y8     |
| 208  | 4874120400 | Kleinststeuerung Display/Platine                   | Small control display/pc-board                              | X4     |
| 201  | 4831810190 | Gleichstrommotor CHP 24 V 23W                      | DC Motor CHP 24 V 23W                                       | M3     |
| 202  | 137194     | Antriebsbaugruppe ET                               | Drive assembly spare parts                                  |        |
| 209  | 9290950190 | Knopf kpl. / Bedienteil                            | Button cpl. for operating panel                             |        |
| 209a | 9290950210 | Inkrementalgeber / 16 Zyklen                       | Rotary knobs / 16 cycles                                    |        |
| 218  | 4875020140 | Reedschalter mit Stecker                           | Reed switch with plug                                       | B2, B3 |
| 218a | 9200110110 | Magnet Hamlin 57070-000                            | Magnet Hamlin 57070-000                                     | B2, B3 |
| 230  | 4873024450 | Phasenanschnittskarte V2 kpl.                      | Phase control card C2 cpl.                                  | A1     |
|      | 9290750610 | Netzfilter 16 A                                    | Line filter 16 A                                            | Z1     |
| 232a | 4874111070 | Kleinststeuerung 8741 CR (Chem. Reiniger) ETL      | Small control 8741 CR (dry cleaners) SPL                    | A2     |
| 232b | 4874111170 | Kleinststeuerung 8741 BT (Industrie) ETL           | Small control 8741 BT (garment industry) SPL                | A2     |
| 226  | 137370     | Motorbrücke IR3220S/TLE7209-2R                     | motor bridge IR3220S/TLE7209-2R                             | A4     |
| 223  | 9290750720 | Finder Relaissockel 8pol.                          | Finder relais socket                                        | K2     |
| 223a | 9290750640 | Finderrelais 40.52,24VDC,2S/Ö                      | Finder relay 40.52,24VDC,2S/Ö                               | K2     |
| 231  | 155365     | Schaltnetzteil LRS-150F-24                         | Switching power supply LRS-150F-24                          | G1     |
| 225b | 9230350000 | Sicherungsklemme f.TS35                            | Fuse clamp for TS35                                         | F1, F2 |
| 225b | 9290750660 | Sicherung 10 A                                     | Fuse 10 A                                                   | F1, F2 |
| 225a | 9230350850 | Sicherungsklemme 4qmm                              | Fuse clamp 4 smm                                            | F3, F4 |
| 225a | 4831550130 | Sicherung 6,3A TR 5X20                             | Fuse 6.3 A TR 5x20                                          | F3, F4 |
| 224  | 9290750630 | Leistungsschütz 400 V 4 kW                         | Contactor 400 V4 kW                                         | K1     |
| 227  | 9280151100 | Kondensator 30 MF 450 V                            | Condensator 30 MF 450 V                                     | C1     |
| 228  | 9280150140 | RC-Glied 0,22 Microf. 100 OHM                      | RC link 0.22 Microf. 100 ohm                                | Z2     |
| 229  | 9280152260 | Widerstand R=0.24 Ohm 25 W                         | Resistor R=0.24 Ohm 25 W                                    | R1     |
| 226  | 4874120560 | Motorbrücke mit IR3220S                            | motor bridge with IR3220S                                   | A4     |
| 252  | 9290450800 | Entfällt ab 04/2007<br>Heizpatrone 750 W           | Has been omitted since 04/2007<br>Heating cartridge 750 W   | R3     |
|      | 9290450801 | Gültig ab 04/07<br>Heizpat. ½"L300 600W Fe-CuNi    | Valid since 04/07<br>Heating cartridge ½"L300 600 W Fe-CuNi |        |
| 253  | 4835050120 | Gültig bis 04/2007<br>Temperaturregler             | Valid until 04/2007<br>Temperature control unit             |        |
| 253a | 109576     | Gültig bis 05/2007<br>Temperaturregler 8741        | Valid until 05/2007<br>Temperature control unit 8741        |        |
| 260a | 4233250170 | Gültig ab 05/2007<br>Lastschaltrelais 240V/25A     | Valid since 05/2007<br>Solid state relay 240V/25A           | A6     |

|      |            |                                                    |                                                        |                |
|------|------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------|
| 260b | 111130     | Gültig ab 05/2007<br>Temperaturregler Platine 8741 | Valid since 05/2007<br>Temperature control board 8741t | A6             |
| 260c | 111202     | Neu ab 04/2007<br>Abdeckung Halbleiterrelais       | New since 04/2007<br>Cover for relais                  | A6             |
| 254  | 4874121210 | Entfällt ab 04/2007<br>Dongleplatine 8741          | Has been omitted since 04/2007<br>Dongleplatine 8741   |                |
| 255  | 9290750320 | Reflektor                                          | Reflector                                              | B4, B5         |
| 256  | 4838030060 | Lichtschränke                                      | Light barrier                                          | B4, B5         |
| 257  | 4873012080 | Stecker mit Kabel für Lichtschr.                   | Plug with cable for light barrier                      | B4, B5         |
| 258  | 4871050030 | Neu ab 04/2007<br>Wahlschalter 250V/10A rot        | New since 04/2007<br>Switcher 250V/10A red             | S5             |
| 261  | 4230560110 | Neu ab 08/2007<br>Temperaturbegrenzer              | New since 08/2007<br>Heatstop                          | N3             |
|      | 9230350000 | Sicherungsklemme f.TS35                            | Fuse clamp for TS35                                    | F5, F6, F8, F9 |
|      | 9290550070 | SICHERUNG 4A MTR 5X20                              | Fuse 4A mtr 5x20                                       | F5, F6         |
|      | 9290550150 | SICHERUNG 0,63A MTR 5X20                           | Fuse 0,63A mtr 5x20                                    | F8, F9         |
|      | 9230350850 | Sicherungsklemme 4qmm                              | Fuse clamp 4 smm                                       | F7             |
|      | 4831550130 | Sicherung 6,3A TR 5X20                             | Fuse 6.3A TR 5x20                                      | F7             |

#### 7.2.4 Software-Dongles (Industrie-Varianten) / Software dongles for industry versions

| Position Bild | Artikel-Nr. | Bezeichnung                               | designation                              |  |
|---------------|-------------|-------------------------------------------|------------------------------------------|--|
| 254a          | 2874120300  | „Dampf“                                   | Steam package                            |  |
| 254b          | 2874120310  | „Kurzshosen“                              | Short trousers                           |  |
| 254c          | 2874120340  | VEIT-O-Stretch „Stretch Control groß“     | VEIT-O- Stretch “Stretch control big”    |  |
| 254d          | 2874120320  | Anti-Stretch Bein „Stretch Control klein“ | Anti-Stretch Leg (Stretch control small) |  |
| 254e          | 2874120330  | „Programmierung“                          | Programming                              |  |
| 254f          | 2874120350  | Innenspanner                              | Inside tensioning grips                  |  |

#### 7.2.5 Bezüge / Covers

| Position Bild                                | Artikel-Nr. | Bezeichnung                                         | designation                                                     |  |
|----------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|--|
| <b>Querspanner / lateral tensioner</b>       |             |                                                     |                                                                 |  |
| 301a                                         | 3834510070  | Gültig bis 08/2006:<br>Bezug Bundklemme Vorne       | Has been omitted since 08/2006<br>Cover Front Clamp             |  |
| 301b                                         | 3834510080  | Gültig bis 08/2006:<br>Schaumstoff Bundklemme Vorne | Has been omitted since 08/2006<br>Foam Underlay for Front Clamp |  |
| 301                                          | 109996      | Gültig ab 09/2006:<br>Satz Bezüge Fly Press         | Valid since 09/2006<br>Kit covers Fly Press                     |  |
| 302                                          | 3874110040  | Bezug Bundschild Hinten                             | Cover backside tensioner                                        |  |
| <b>Längsspanner / longitudinal tensioner</b> |             |                                                     |                                                                 |  |
| 304                                          | 3873010040  | Klettbezug / Bundspannschild vorne                  | Adhesive cover waistband                                        |  |

|                                      |            |                                                                                                          |                                                                                             |  |
|--------------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                      |            |                                                                                                          | tensioning device front                                                                     |  |
| 305                                  | 3873010050 | Klettbezug / Bundspannschild hinten                                                                      | Adhesive cover for rear waistband tensioning device                                         |  |
| 306                                  | 4870510010 | Bezug / Bundklemme                                                                                       | cover for waistband clamp                                                                   |  |
| <b>Bundfaltenpresse / Pleat Flap</b> |            |                                                                                                          |                                                                                             |  |
| 307                                  | 3874110000 | Bezug Bundschild BFP vorne<br>(Nur für Geräteversionen mit Bundfaltenpresse)                             | cover waistband tensioning device front<br>(only for versions with Pleat Flap)              |  |
| 308                                  | 3874110010 | Bezug Bundschild BFP hinten<br>(Nur für Geräteversionen mit Bundfaltenpresse)                            | cover for rear waistband tensioning device<br>(only for versions with Pleat Flap)           |  |
| 309a                                 | 114290     | Bezug Bundfaltenpresse V2<br>(Nur für Geräteversionen mit Bundfaltenpresse)                              | cover for pleat flap<br>(only for versions with Pleat Flap)                                 |  |
| 309b                                 | 114291     | Schaumstoff Bundfaltenpresse                                                                             | foam for pleat flap                                                                         |  |
|                                      | 114226     | Dampfsack BFP 8741                                                                                       | vapour lock                                                                                 |  |
| <b>Taschenpresse / Pocket Press</b>  |            |                                                                                                          |                                                                                             |  |
| 310                                  |            | Bezug Taschenpresse<br>(Nur für Geräteversionen mit Taschenpresse)<br>besteht aus folgenden Einzellagen: | Cover for pocket press (only for versions with Pocket Press)<br>consist of following parts: |  |
|                                      | 0016413    | Bezug Baumwoll-Molton                                                                                    | Cover cotton-molleton                                                                       |  |
|                                      | 0016414    | Bezug Luftsackgewebe                                                                                     | Cover cushion woven                                                                         |  |
|                                      | 0016434    | Bezug Baumwoll-Molton                                                                                    | Cover cotton-molleton                                                                       |  |
|                                      | 0016435    | Bezug Polyester-Satin                                                                                    | Cover polyester-sateen                                                                      |  |
|                                      | 0016445    | Bezug Polyester Nadelfilz 7mm                                                                            | Cover polyester needle felt 7mm                                                             |  |

## 7.2.6 Mechanik / Mechanical parts

| Position Bild | Artikel-Nr. | Bezeichnung                                             | designation                                                      |  |
|---------------|-------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--|
| 401           | 4449030040  | Gebläserad 180X74 RE N14<br>(für Motor 550 W)           | Impeller 180x74 re N14<br>(for motor 550 W)                      |  |
| 401           | 4873010820  | Gebläserad 190X82 RE. N14<br>(für Motor (750 W)         | Impeller 190x82 re N14<br>(for motor 750 W)                      |  |
| 402           | 9240310050  | Energiekette L=42 Glieder                               | energy chain L=42 links                                          |  |
| 402a          | 9240310060  | Anschlusselement / Enerigekette (Satz)                  | Connection elements / energy chain (set)                         |  |
| 403           | 9160210500  | Druckfeder Saumspannschlitten (3,6x31,6x3,3)            | Pressure spring hem tensioner sledge (3.6x31.6x3.3)              |  |
| 404           | 9160210010  | Druckfeder Saumspanner (1,6x10x27x5,5) (bis April 2006) | Pressure spring hem tensioner (1.6x10x27x5.5) (until April 2006) |  |
| 405           | 4874111160  | Magnetschlitten                                         | Magnet Sledge                                                    |  |

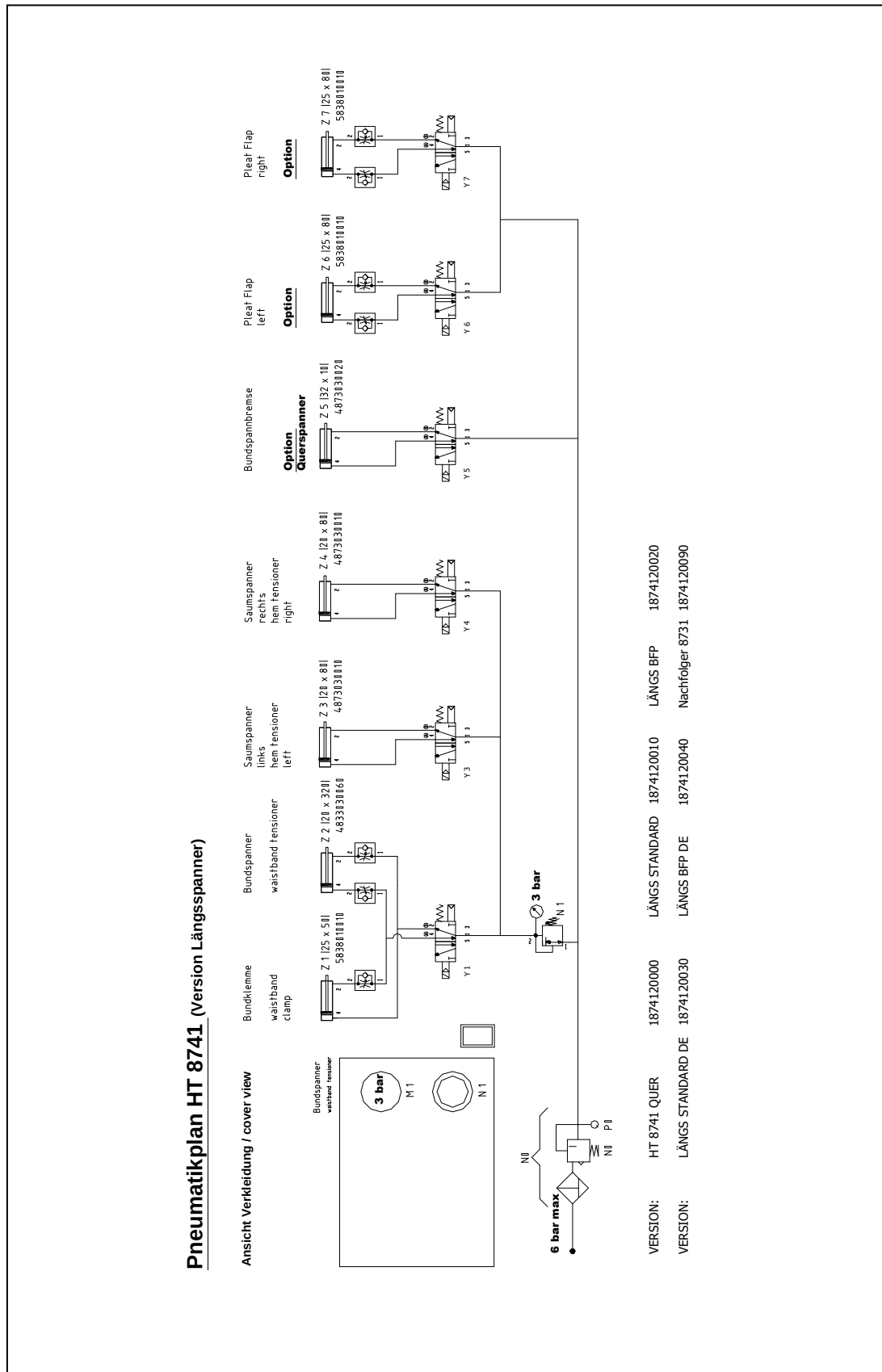
## 7.2.7 Dampftechnik / Steam technique

| Position Bild | Artikel-Nr. | Bezeichnung                                | designation                                |  |
|---------------|-------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------|--|
| 501           | 110337      | Rückschlagklappe ½"                        | No return valve                            |  |
| 502           | 4874120280  | Gültig bis 12/2005:<br>Heizregister 8741 S | Valid until 12/2005:<br>Steam heating coil |  |
|               | 4874120370  | Gültig ab 01/2006:                         | Valid since 01/2006:                       |  |

|     |            |                                        |                                                  |  |
|-----|------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------|--|
|     |            | Heizregister 8741 V2 kpl.              | Steam heating coil V2 cpl.                       |  |
| 503 | 4874120450 | Dampfdüse für Geräte OHNE Dampfheizung | Steam jet without electrical stem heating        |  |
| 504 | 4874120690 | Dampfdüse für Geräte MIT Dampfheizung  | Steam jet with electrical stem heating           |  |
| 505 | 4874111340 | Schutzblech (Dampfschutz / Plexiglas)  | Protective plate (steam protection / plexiglass) |  |
| 506 | 4283210000 | Spule 200-254 V/50 - 60 HZ EMV 2,8 - 4 | Coil 200-254V/50-60HZEMV2,8-4                    |  |

## 8 Pneumatikschaltplan / *Pneumatic Circuit Diagram*

### 8.1 Längsspanner / Longitudinal waistband tensioner

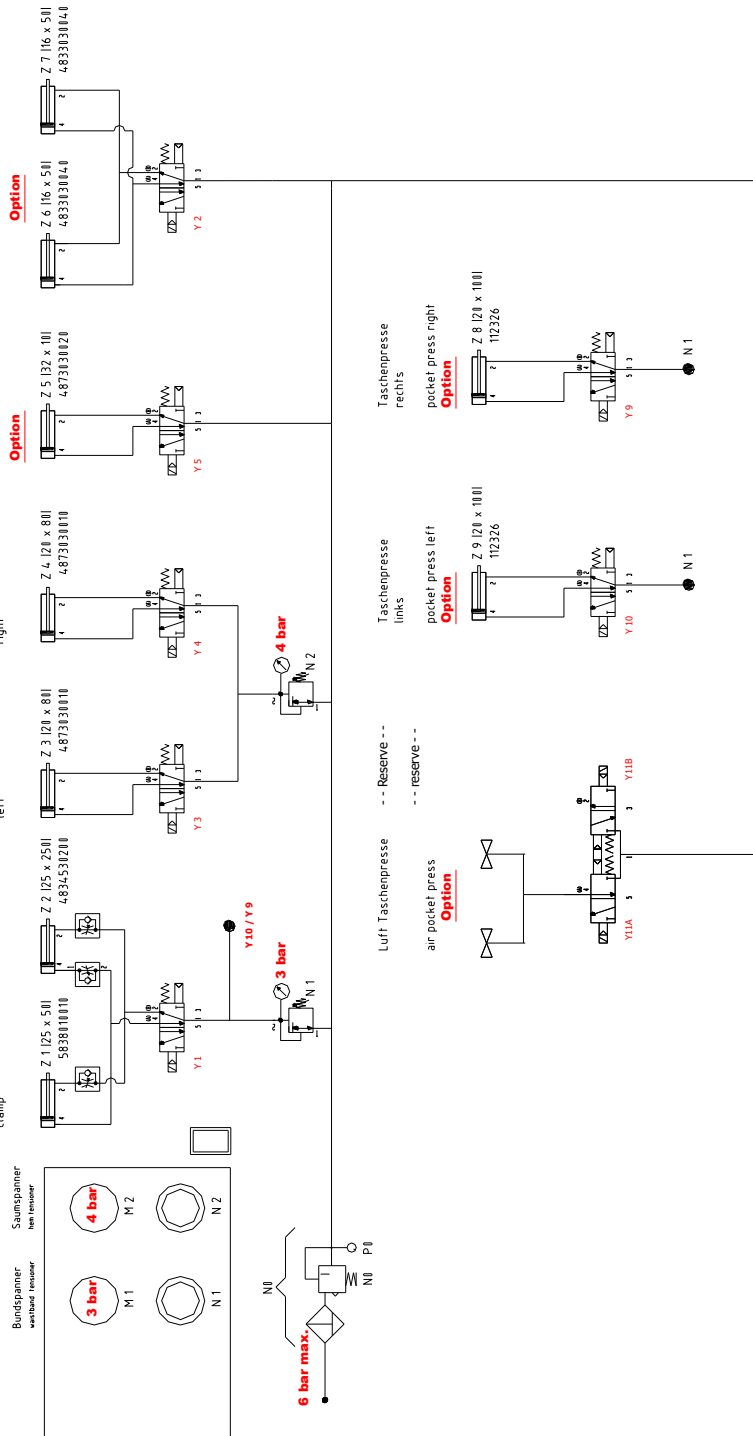




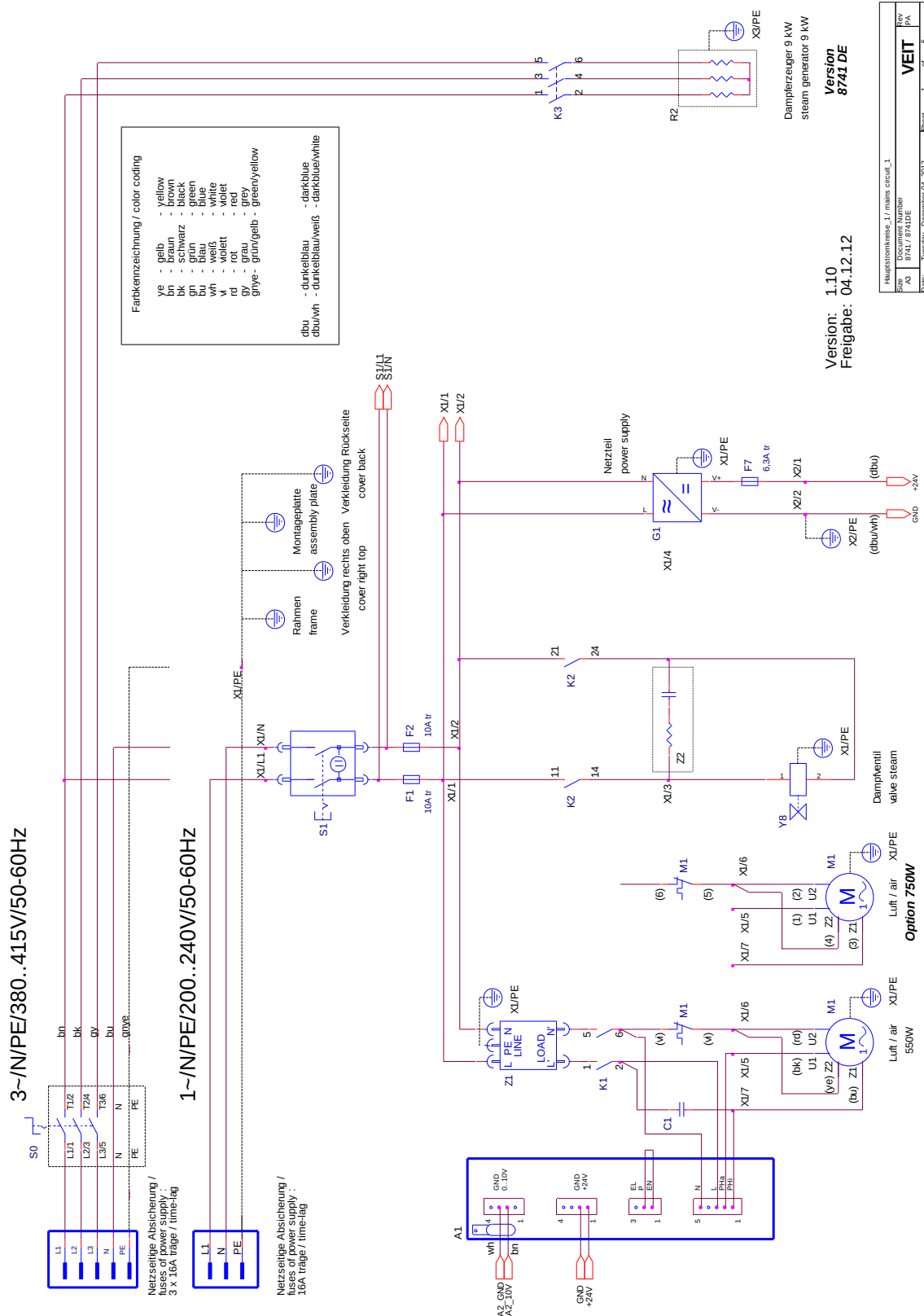
## 8.2 Querspanner / Lateral tensioner

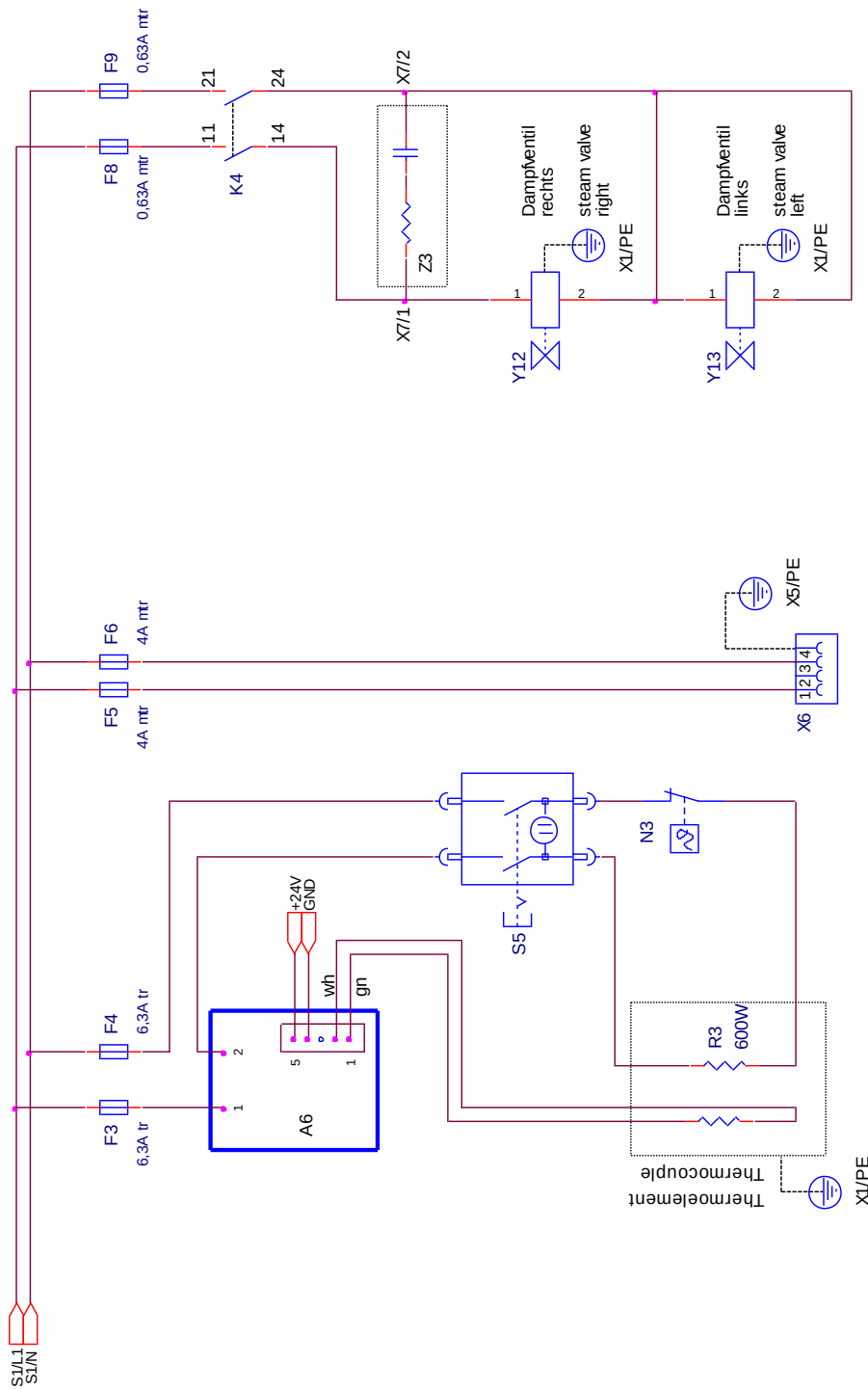
### Pneumatikplan HT 8741 (Version Querspanner)

#### Ansicht Verkleidung / cover view



## 9 Elektroschaltplan / Circuit Diagrams





**Option**

Taschenpressen  
pocket press

**Option**

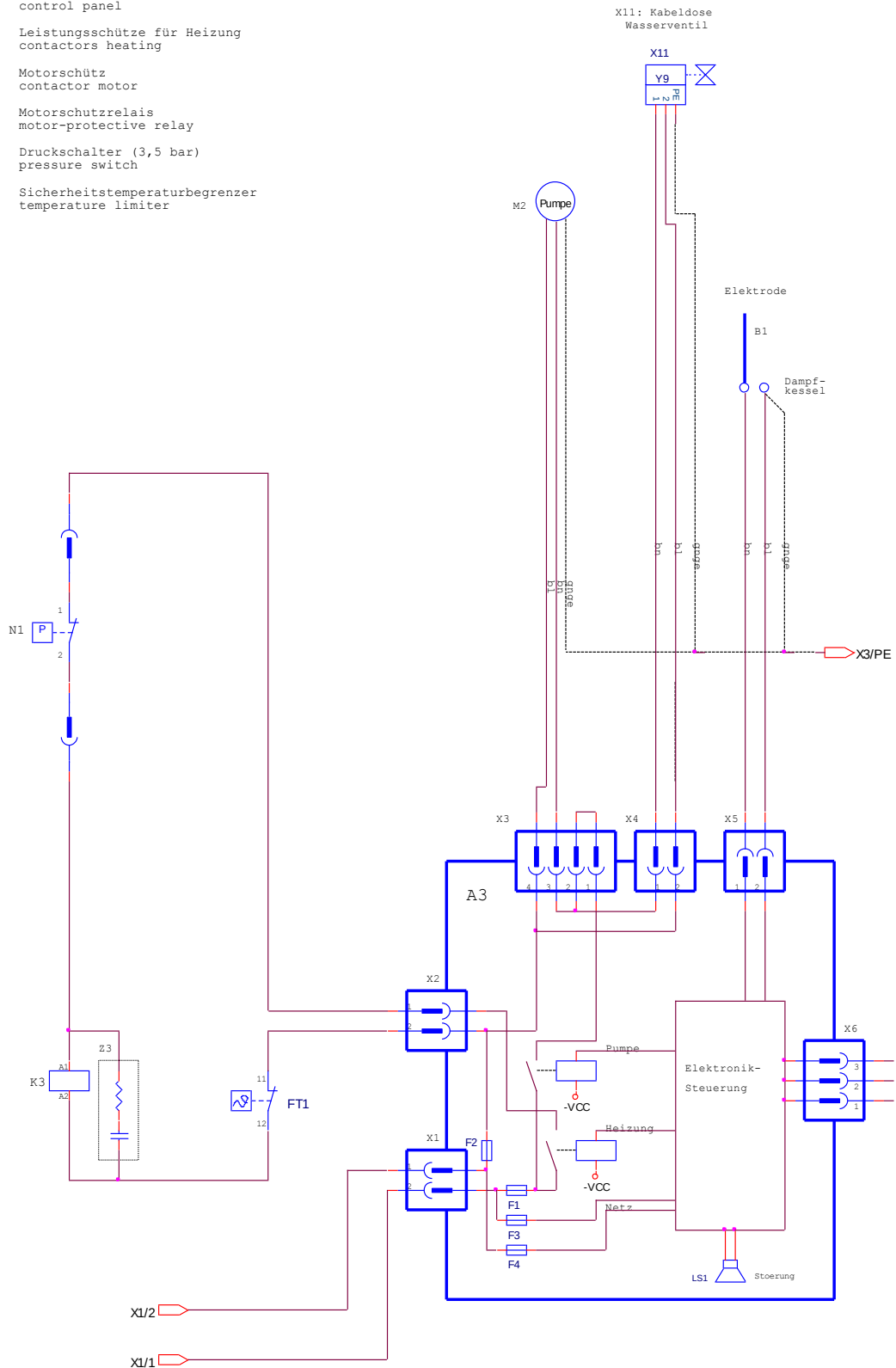
Handfinisher  
hand finisher

**Option**

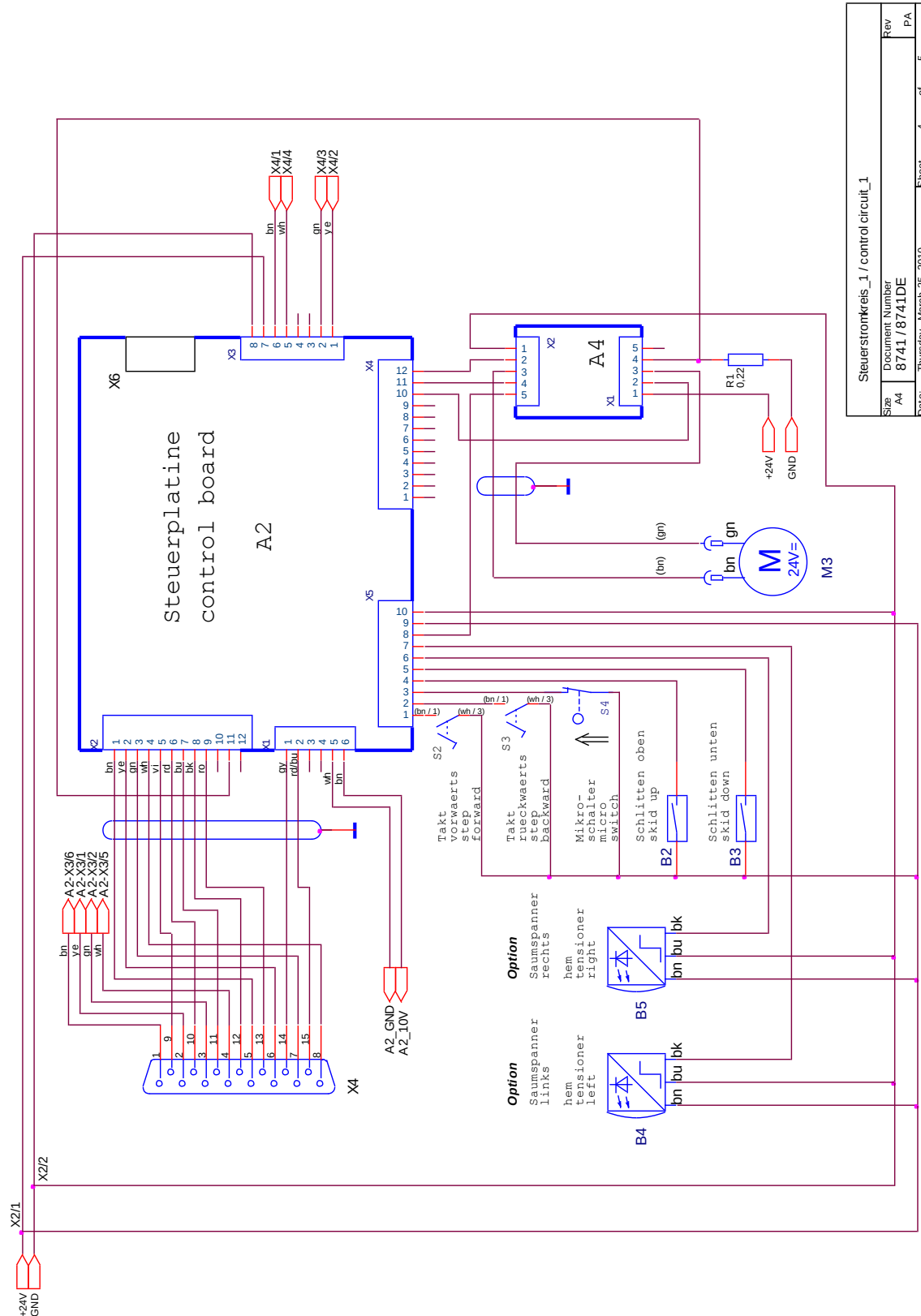
Dampfnaehrer  
steam reheat

|                                    |                            |       |        |
|------------------------------------|----------------------------|-------|--------|
| Hauptstromkreis 2 / mains circuit_ |                            |       |        |
| Size                               | Document Number            | Rev   | PA     |
| A4                                 | 8741 / 8741DE              | VEIT  |        |
| Date:                              | Tuesday, December 04, 2012 | Sheet | 2 of 5 |

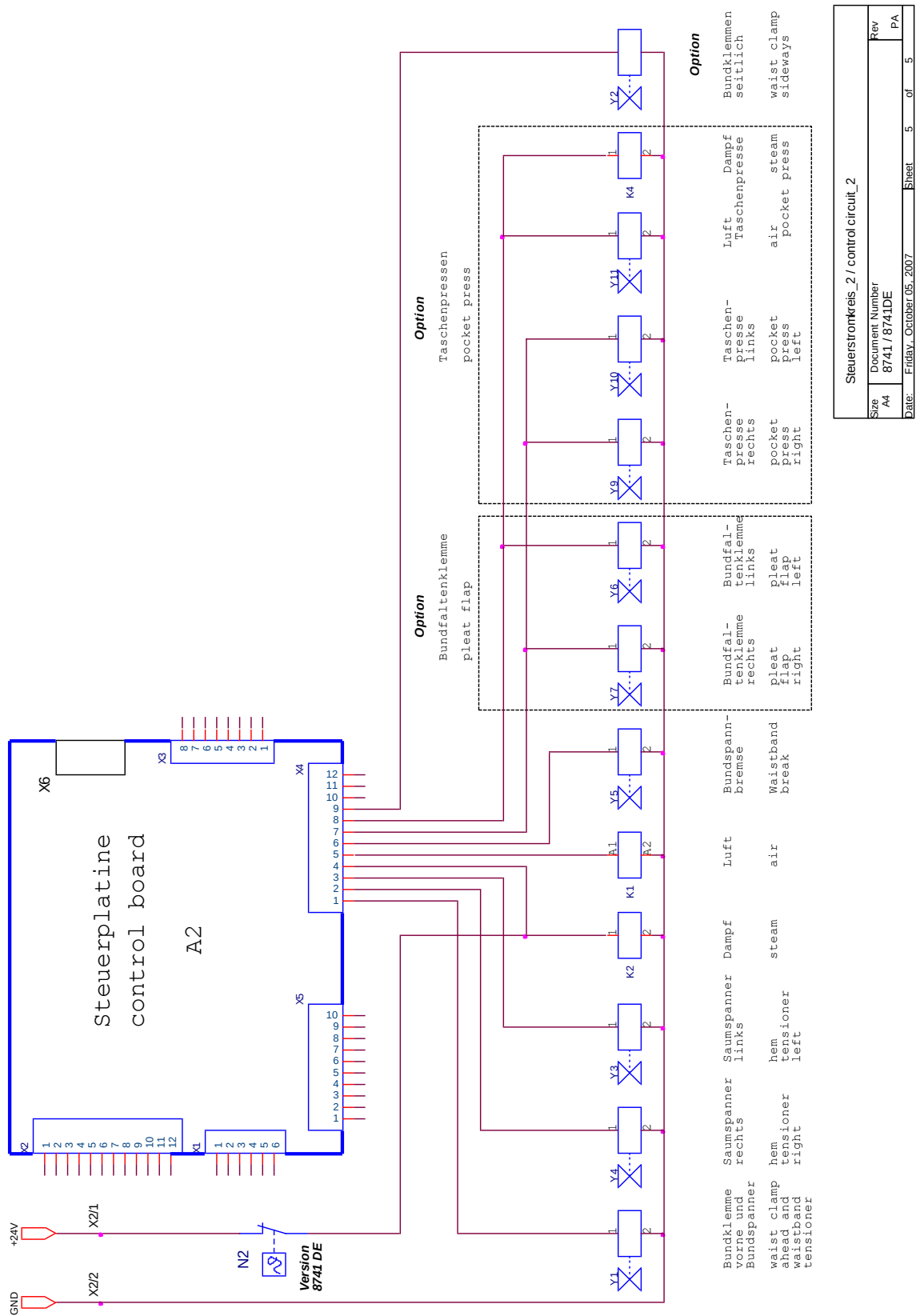
- A1 Steuerplatine  
control panel
- K1,2,3 Leistungsschütze für Heizung  
contactors heating
- K4 Motorschütz  
contactor motor
- F6 Motorschutzrelais  
motor-protective relay
- N1 Druckschalter (3,5 bar)  
pressure switch
- FT1 Sicherheitstemperaturbegrenzer  
temperature limiter



| DE-Steuerung / DE-control |                          |       |           |
|---------------------------|--------------------------|-------|-----------|
| Size                      | Document Number          | VEIT  | Rev<br>PA |
|                           | 8741DE                   |       |           |
| Date:                     | Friday, October 05, 2007 | Sheet | 3 of 5    |



| Steuerstromkreis_1 / control circuit_1 |                          |       |    |      |
|----------------------------------------|--------------------------|-------|----|------|
| Size                                   | Document Number          | Rev   |    |      |
| A4                                     | 8741 / 8741DE            |       | PA |      |
| Date:                                  | Thursday, March 25, 2010 | Sheet | 4  | of 5 |





## Handhabung der Elektroklemmen / Handling of the Electrical Clamps

### Standardverdrahtung:

**Betätigung der Käfigzugfeder\* von oben, Leitereinführung seitlich.**

**Standard wiring:**  
*Operate the cage tension spring\* from the top, insertion of the conductor from the side.*

1. Abisolierten Leiter bis vor die Klemmstelle einführen.

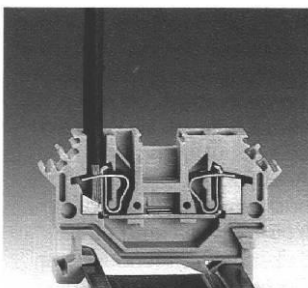
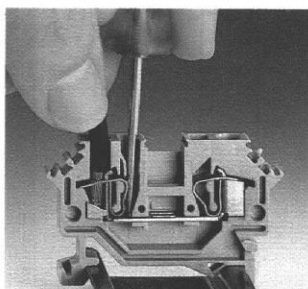
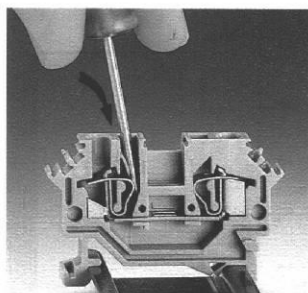
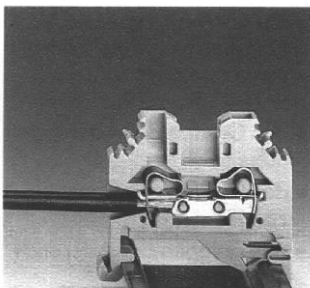
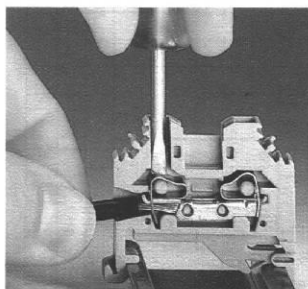
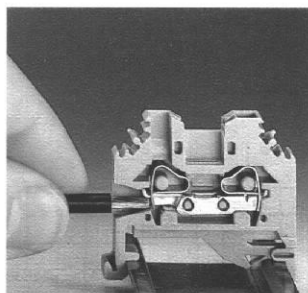
1. Insert the bared conduction until the clamping point is reached.

2. Käfigzugfeder\* hinunterdrücken und Leiter sofort in die Klemmstelle einschieben.

2. Press down the cage tension spring\* and push the conductor into the clamping point immediately.

3. Käfigzugfeder\* entlasten – der Leiter ist sicher geklemmt.

3. Relieve the cage tension spring\* – the conductor is tightly clamped.



### Frontverdrahtung:

**Betätigung der Käfigzugfeder\* und Leitereinführung frontal, d.h. im Blickfeld der Bedienperson**

**Front wiring:**  
*Operate the cage tension spring\* and insertion of the conductor from the front, i.e. this can be seen by the operator.*

1. Schraubendreher bis zum Anschlag in die Betätigungsöffnung einführen.

1. Insert the screwdriver into the opening until it stops.

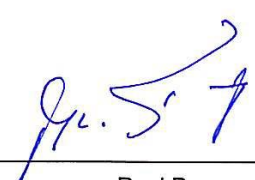
2. Schraubendreherklinge hält die Käfigzugfeder\* selbständig geöffnet, so dass der Leiter eingeführt werden kann.

2. The screwdriver shank keeps the cage tension spring\* opened so that the conductor can be inserted.

3. Schraubendreher herausziehen – der Leiter ist sicher geklemmt.

3. Pull out the screwdriver – the conductor is tightly clamped.

## 10 EG-Konformitätserklärung / EC Declaration of Conformity

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>EG-Konformitätserklärung / EC declaration of conformity / Déclaration "CE" de conformité</b><br><b>EF-overensstemmelseserklæring / EG-verklaring van overeenstemming</b><br><b>Declaración CE de conformidad / Dichiarazione CE di conformità / Declaração CE de conformidade</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Hosentopper / Trouser Topper VEIT 8741</b> Seriennummer: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Hiermit erklären wir, dass die Bauart des genannten Geräts in der gelieferten Ausführung folgenden einschlägigen Richtlinien entspricht:</p> <p>Herewith we declare that the supplied model complies with the following provisions applying to it:</p> <p>Par la présente, nous déclarons, que le modèle fourni correspond aux dispositions pertinentes suivantes:</p> <p>Herved erklæres, at produkttypen er i overensstemmelse med følgende bestemmelser:</p> <p>Hiermede verklaren wij, dat de in de handel gebrachte machine voldoet aan de eisen van de in het vervolg genoemde bepalingen:</p> <p>Por la presente, declaramos que el modelo suministrado satisface las disposiciones pertinentes siguientes:</p> <p>Con la presente, si dichiara che il modello fornito è conforme alle seguenti disposizioni pertinenti:</p> <p>Com a presente, declaramos que o modelo fornecido da está em conformidade com as disposições pertinentes, a saber:</p> |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <span><b>EG-Richtlinie Maschinen 2006/42/EG</b></span> <span><b>EMV-Richtlinie 2004/108/EG</b></span> </div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Angewandte harmonisierte Normen, insbesondere:<br>Harmoniserede standarder, der blev anvendt, i særdeleshed:<br>Gebruikte geharmoniseerde normen, in het bijzonder:<br>Norme armonizzate applicate in particolare:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Applied harmonized standards, in particular:<br>Normes harmonisées utilisées, notamment:<br>Normas armonizadas utilizadas, particularmente:<br>Normas harmonizadas utilizadas, em particular: | <div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <span><b>DIN EN ISO 12100-1</b></span> <span><b>DIN EN ISO 12100-2</b></span> <span><b>DIN EN 60204-1</b></span> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <span><b>DIN EN 61000-6-2</b></span> <span><b>DIN EN 61000-6-4</b></span> </div> </div> |
| Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen:<br>Authorized representative for the compilation of the technical documents:<br>Fondé de pouvoir pour l'établissement des documents techniques:<br>Bemyndiget til sammenstilling af de tekniske dokumenter:<br>Gemachtigde voor de samenstelling van de technische stukken:<br>Procurador com poderes para a compilação da documentação técnica:<br>La persona autorizada para la disposición de los documentos técnicos:<br>Delegato per la compilazione dei documenti tecnici:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Firma VEIT GmbH</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: flex-end;"> <div style="text-align: center;"> <b>VEIT GmbH</b><br/> <b>Justus-von-Liebig-Straße 15</b><br/> <b>D-86899 Landsberg</b><br/><br/>           Landsberg, 07.01.2010         </div> <div style="text-align: center;"> <br/>           ppa. Paul Baur         </div> </div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |